

THE BLUE BIRD

*My'yl.* And how sweet they smell! . . .  
*Tyl'yl.* And how beautifully they sing! . . .  
*My'yl.* What are those, whom one can hardly see? . . .  
*Night.* Those are the Perfumes of my Shadow.  
*Tyl'tyl.* And those others, over there, in spun glass? . . .  
*Night.* They are the Dew of the plains and forests. . . . But enough! . . . They would never have done. . . . It is the devil's own business to get them back, once they begin to dance. . . . (*Clapping her hands together.*) Now then, Stars, quick! . . . This is not the time for dancing. . . . The sky is overcast and heavily clouded. . . . Come, quick, in with you, or I will go and fetch a ray of sunlight! . . . (*The Stars, Perfumes, etc., take to flight in dismay and rush back into the cavern; and the door is closed upon them. At the same time, the song of the Nightingale ceases.*)

can hardly see 殆ど見えない。

THE BLUE BIRD

ミティル。 好い香がしてよ! . . .  
 ティルティル。 綺麗な聲で歌ふね! . . .  
 ミティル。 よく見えないあれは何? . . .  
 夜。 あれは私の「影の香」だよ。  
 \* ティルティル。 それから、<sup>もつち</sup>彼方に、硝子糸を着けたあの人達は!  
 夜。 あれは野原や森の「露」さ。 . . . だが、もう好い! . . .  
 みんな止めはしないだらうよ。 . . . あれ達が一旦踊り出せば元へ戻すのは大變なのだよ。 . . . (手を拍つて) それでは星達、早く! . . . 今踊る時ぢやないよ。 . . . 空は曇つて雲が深く掛つてゐるよ。 . . . さあ、早く、お入り、それでな  
 \* いと私は行つて日の光を連れて来るよ! . . . (「星」共「香り」共其他慌てて逃げ出し、洞穴の中に駆け戻る、その後から扉が閉まる。同時に「夜鶯」の歌も止む。)

over there 第一幕註参照。

spun glass 硝子糸。

They would never have done 彼等は決して止めないだらう。 have done は「止める」といふ言方で、全文 Subjunctive Past Perfect (接続法大過去) の結果の場合ではない。

It is the devil's own business to . . . , . . . するのは大變な事だ。 the devil's own business は我々の手にかなふ事でないとの意。

is overcast 空が曇つてゐる。

take to flight 逃げ出す。

in dismay 周章狼狽して。



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

*Tyltyl.* (*going to the door at the back*) Here is the great middle door. . . .

*Night.* (*gravely*) Do not open that one. . . .

*Tyltyl.* Why not? . . .

*Night.* Because it's not allowed. . . .

*Tyltyl.* Then it's here that the Blue Bird is hidden; Light told me so. .

*Night.* (*maternally*) Listen to me, child. . . . I have been kind and indulgent. . . . I have done for you what I have never done for any one before. . . I have given up all my secrets to you. . . . I like you, I feel pity for your youth and innocence and I am speaking to you as a mother. . . . Listen to me, my child, and believe me; relinquish your quest, go no further, do not tempt fate, do not open that door. . . .

*Tyltyl.* (*a little shaken*). But why? . .

*Night.* Because I do not wish you to be lost. . . . Because not one of those, do you hear,

---

why not? 第一幕註参照。

give u . all my secrets to you 私の秘密は皆お前に明す。

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

ティルティル。(後ろの方の扉の所に行つて)此處に大きな真中の扉があるのね……

夜。(生真面目な顔に成つて)其戸は開けては可けないよ。……

ティルティル。何故可けないの?……

夜。許されてゐないからさ。……

ティルティル。それぢや此處に青い鳥が隠されてゐるんだね。

「光」がさう言つたもの。……

夜。(母らしい態度で)よくお聞き、坊や。……私は優しくお前の言ふまゝにして上げたよ。……お前には前に誰にもしてやらなかつた事までして上げたよ。……私は自分の秘密をみんなお前に見せて上げたよ。……私はお前が好きで、お前の幼いのと何も知らないのを可愛さうだと思つて、そしてお母さんらしく物を言つてゐるのだよ。……よくお聞き、坊や、私の言ふことを信用おし、お前の探すのはお止め。その先きはお止し、運を試すものぢやない、その扉は開けないのだよ。……

ティルティル。(少し心がぐらついて)だけれど、どうして?……

夜。お前を死なせたくないからさ。……お聞き、其處を開け

---

relinquish=give up 棄てる、思ひ切る。

test=test 試す。



not one of those who have opened it, were it but by a hair's breadth, has ever returned alive to the light of day. . . . Because every awful thing imaginable, because all the terrors, all the horrors of which men speak on earth are as nothing compared with the most harmless of those which assail a man from the moment when his eye lights upon the first threats of the abyss to which no one dares give a name. . . . So much so that I myself, if you are bent, in spite of everything, upon touching that door, will ask you to wait until I have sought safety in my windowless tower. . . . Now it is for you to know, for you to reflect. . . .

(*Mytyl, all in tears, utters cries of inarticulate terror and tries to drag Tylltyl away.*)

*Bread. (with chattering teeth). Don't do it, master dear! . . . (Flinging himself on his*

*were it but by a hair's breadth*=if it were only by a hair's breadth たとひ髪の毛一筋の幅だけでも。  
*imaginable* 想像し得る限りの、即ち、あらゆる。  
*as a nothing compared with...*, ... と比べれば何でもないうな。

た者は一人だつて、やつと髪の毛一筋の幅だけでも其處を開けた者は、明るい所に戻つて来た者はないからだよ。…あらん限りの怖ろしい者、人が此世で言ふどんな恐い、怖毛を振ふやうな者でも、此處の一番手弱い奴に比べて何でもない位なのだからだよ、そんな奴でも誰も名を付けようともしないこの底無し地獄の凄さに最初に目が付くその刹那から人を攻めて来るのだからね。…さういふわけだから、幾ら何を言つても、お前がどうしてもその扉に觸る氣なら私があゝの窓の無い塔に無事に入つてしまふまでは、お前に待つて貰ふことにしようよ。……さあ、お前が考へる所だよ。お前が思ひ返す所だよ。……

(ミティルはわつと泣き出して、よく聞き取れないやうな恐怖の叫びを上げ、ティルティルを引寄せようとする。)

麴麴。(齒をガタガタさせて)そんな事お止しなさい、ねえ、坊つちやん! ……(膝まづいて)私共を可愛さうだと思つて

*his eye lights upon...*=his eye comes, by chance on... ふと...に目が留まる。

*to which no one dares give name* 人が名を付けようともせぬ。

*So much so that I...* so much so が上述の事を指して「それ程だから私は...」

*you are bent...* on... 前出。

*in spite of every thing* どんな事があろうが、幾ら何と言つても。

*it is for you to know* お前が知るのが當然だ。此は常に for の後の語が to know の事実上の主語である。

*for you to reflect* と同様で、前に it is を補つて見る。

*all in tears* ワツと泣き出して。

*inarticulate* (言葉が) はつきり分らない。聞き取れないやうな。

*flinging himself on his knees*=falling on his knees 膝まづいて。



THE BLUE BIRD

*knees*). Take pity on us! . . . I implore you on my knees. . . . You see that Night is right. . . .

*The Cat.* You are sacrificing the lives of all of us. . . .

*Tyltyl.* I must open the door. . . .

*Mytyl.* (*stamping her feet, amid her sobs*). I won't! . . . I sha'n't! . . .

*Tyltyl.* Sugar and Bread, take Mytyl by the hand and run away with her. . . . I am going to open the door. . . .

*Night.* Run for your lives! . . . Come quickly! . . . It is time! . . . (*She flees.*)

*Bread.* (*fleeing wildly*) At least wait till we are at the end of the hall! . . .

*The Cat.* (*also fleeing*) Wait! Wait! . . .  
(*They hide behind the columns at the other end of the hall. Tyltyl remains alone with the Dog by the monumental door.*)

*The Dog.* (*panting and hiccupping with*

*on my knees* (斯く) 膝まづいて、即ち、後生だから。

THE BLUE BIRD

下さい! . . . 斯うして膝を付いて願ひします。 . . . 「夜」の言ふことに間違ひありませんよ。 . . .

猫。 坊つちやんは私共皆の命を犠牲になさるのです。 . . .

ティルティル。 僕はこの扉を開けなけりやならない。 . . .

ミティル。 (吸り泣きしながら地だんだ踏んで) 嫌よ! . . . 私どうしても! . . .

ティルティル。 「砂糖」と「麵麩」、お前達はミティルの手を取つて連れて逃げてくれ。 . . . 僕はこの扉を開けるつもりだ。 . . .

夜。 一生懸命お逃げ! . . . さあ、早く! . . . 今だよ! . . . (逃げる)。

麵麩。 (狂氣のやうになつて逃げながら) まあ、廣間の端に行くまで待つて下さい! . . .

猫。 (これも逃げながら) 待つてくれ! 待つてくれ!

(彼等は廣間の向うの端の圓柱の蔭に隠れる。ティルティルだけ「犬」と一緒に記念碑のやうな扉の傍に残る。)

*I sha'n't*=I sha'l not (open the door).

*take...by the hand...*の手を取れ。第一幕註参照。

*Run for your lives* 一生懸命逃げろ。

*It is time*=It is high time. 今が丁度よい時だ、外してはならぬ。

*monumental door* 幕明きの註参照。



THE BLUE BIRD

*suppressed fright*) I shall stay, I shall stay!  
 . . . I'm not afraid! . . . I shall stay! . . .  
 I shall stay with my little god! . . . I shall  
 stay! . . . I shall stay! . . .

Tyltyl, (*patting the Dog*) That's right, Tylò,  
 that's right! . . . Kiss me. . . . You and I  
 are two. . . . And now, steady! . . .

(*He places the key in the lock. A cry  
 of alarm comes from the other end of  
 the hall, where the runaways have  
 taken refuge. The key has hardly  
 touched the door before its tall and  
 wide leaves open in the middle, glide  
 apart and disappear on either side in  
 the thickness of the walls, suddenly  
 revealing the most unexpected of  
 gardens, unreal, infinite and ineffable,  
 a dream-garden bathed in nocturnal  
 light, where, among stars and planets,  
 illumining all that they touch, flying  
 ceaselessly from the jewel to jewel*

with suppressed fright 驚き怖れを抑へて。

THE BLUE BIRD

犬。(怖いのを抑へて喘いだり吃逆したりしながら)私は居ま  
 す、居ます!……怖かありません!……私は居ます!……  
 私は坊つちやんと一緒にゐます!……居ます!……居ま  
 す!……

ティルティル。(犬を軽く叩きながら)よし、よし、ティロー!  
 ……僕にキスをおし!……お前と僕と二人きりだ。……さあ  
 しつかりと!……

(彼は錠に鍵をさす。ワツといふ驚きの叫びが逃げて行つた  
 者共が避難してゐる廣間の向う側の端から聞えて来る。鍵が  
 扉に觸れるが早いか高い幅の廣い左右に開く扉が真中から開  
 いて、別々にするすると兩側の厚い壁の中に消えてしまふと  
 突然全く思ひ掛けない庭園、それは実際にあるとは思へない  
 限知れぬ、言ひ様もない、夜の光に包まれた夢の庭園が現は

*the runaways* 逃亡者。

*have taken refuge* 避難した。

*The key has hardly touched...before its...=As soon as the key  
 touched..., its....* 鍵が...に觸れるが早いかその...が。

*leaves* 左右に開かれる扉。

*glide apart* 別々にすると開く。

*on either side* 第一幕初の註参照。

*the thickness of the walls*=the thick walls.

*ineffable*=unutterable, too great for words 何も云へない。

*stars* は主として fixed stars 恒星を指し、*planets* は遊星、兩方で  
 種々雑多の星の意。

*all they...* の they は後にある此句の主語 fairy-like blue birds である。



THE BLUE BIRD

*and from moonbeam to moonbeam,  
fairylike blue birds hover perpetually  
and harmoniously down to the confines  
of the horizon, birds innumerable to  
the point of appearing to be the  
breath, the azured atmosphere, the  
very substance of the wonderful  
garden.)*

*Tyltyl. (dazzled, bewildered, standing in the  
light of the garden) Oh! . . . Heaven!  
. . . (Turning to those who have fled) Come  
quickly! . . . They are here! . . . It's they,  
it's they, it's they! . . . We have them at  
last! . . . Thousands of blue birds! . . .  
Millions! . . . Thousands of millions! . . .  
There will be too many! . . . Come,  
Mytyl! . . . Come, Tylô! . . . Come, all!  
. . . Help me! . . . (Darting in among the  
birds.) You can catch them by handfuls!  
. . . They are not shy! . . . They are not  
afraid of us! . . . Here! Here! . . .*

*down to...*(下は)...に至るまで。  
*confines of the horizon* 地平線の極限。目路の限り。

THE BLUE BIRD

れる。其處では數多の星の中を、妖精のやうな青い鳥がその一つ一つに觸れるものを輝かせ、しきりなしに寶石から寶石に、月光から月光へと目路の限り絶え間なく調子を保つて飛び廻つてゐる、空に吹きそよぐ風かとも、空色に染つた空氣かとも、これがこの不思議な庭園の實體かとも思はれる程に數知れない鳥である。

ティルティル。(目が眩み、氣も顛倒して、明るい庭園の中に立ちながら) あゝ!.....どうしたといふんだ!.....「逃げて行つた者共の方に向いて) 早くお出でよ!.....此處に居るよ!.....あれだよ、あれだよ!.....とうとうわたよ!.....何千といふ青い鳥が!.....いや何百萬だ!.....何億だ!.....あれちや澤山過ぎる!.....お出でつてば、ミティル!.....來いよ、ティロー!.....來いつてば、みんな!.....手傳つてくれよ!.....(鳥の中に飛び入つて)手に幾攫みでも捕れるよ!.....平氣なんだよ!.....僕達を怖がらないんだよ!.....

*birds innumerable* 上の blue birds と同格。  
*to the point of appearing to be...* ...であるかと思はれる程まで。

*the breath*=the slight movement of air そよ風。

*azured* 空色に染つた。

*Heaven!* ヤツ、大變、どうしたことだ等。Good heavens! と云ふ。

*It's they* の It は豫て目的にしてゐた青い鳥を言ふ。

*Darting in*...射るが如く、飛ぶが如くに入る。

*by handfuls* 手に幾攫みと。



(*Mytyl and the others run up. They all enter the dazzling garden, except Night and the Cat.*) You see! . . . There are too many of them! . . . They fly into my hands! . . . Look, they are eating the moonbeams! . . . Mytyl, where are you? . . . There are so many blue wings, so many feathers falling that one cannot see anything for them! . . . Don't bite them, Tylô! . . . Don't hurt them! . . . Take them very gently! . . .

*Mytyl.* (covered with blue birds) I have caught seven already! . . . Oh, how they flap their wings! . . . I can't hold them! . . .

*Tyltyl.* Nor can I! . . . I have too many of them! . . . They're escaping! . . . They're coming back! . . . Tylô has some, too! . . . They will drag us with them! . . . They will take us up to the sky! . . . Quick, let us go out this way! . . . Light is waiting for us! . . . How pleased she will be!

so many...that one cannot...餘り澤山なので...出来ない。

それ!.....それ!.....(ミティルも他の者も駈けて来る。「夜」と「猫」の他は一同この目の眩むやうな庭園の中に入る。)ほら!.....澤山過ぎる程だ!.....僕の手の中に飛んで来るぜ! ご覧、月の光を食べてるぜ!.....ミティル、何處にゐるんだ?.....あんなに澤山青い羽がある、あんなに澤山青い羽が落ちるものだから、何も見えやしない!.....「囃んちや可けないよ、ティロー!.....傷付けちや可けないよ!.....そうつと取るんだよ!.....

ミティル。(體中青い鳥に包まれて)私もう七羽捕へたわ!.....  
...まあ、ひどく羽絞きをすること!.....捕へてゐられないわ!.....

ティルティル。僕もさ!.....餘り捕へ過ぎちやつた!.....やあ逃げ出さあ!.....やあ、戻つて来らあ!.....ティローも何羽か捕へたよ!.....こりや僕達を曳きするぞ!.....僕達を空まで連れて行くぞ!.....早く、此方から出よう!.....「光」が待つてるよ!.....彼女がどんなに喜ぶだらう!.....此方

for them それ等(翼や羽)がある爲めに。

with them 「一緒に」の意を示す。 I have some money with me



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

. . . This way, this way! . . .

*(They escape from the garden, with their hands full of struggling birds, and, crossing the whole hall amid the mad whirl of the azure wings, go out on the right, where they first entered, followed by Bread and Sugar, who have caught no birds. Night and the Cat, left alone, return to the back of the stage and look anxiously into the garden.)*

*Night.* Haven't they got him? . . .

*The Cat.* No. . . . I see him there, on that moonbeam. . . . They could not reach him, he kept too high. . . .

*(The curtain falls. Immediately after, before, the dropped curtain, Enter, at the same time, on the left, Light and, on the right, Tyltyl, Mytyl and the Dog, who run up all covered by the birds which they have captured. But already the birds appear lifeless*

---

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

だ、此方だ!

(一同両手にバタバタする鳥を一ぱい抱へて庭園から出て行く、そして空色した翼が狂気のやうにグルグル舞つてゐる中を廣間を横切つて初め入つて来た右手から出て行く、その後から「麵包」と「砂糖」が従いて行くが、この二人は鳥を一羽も捕へてゐない。「夜」と「猫」だけは後に残つて舞臺の背面に戻り心配げに庭園を覗き込む。)

夜。あれ達はあの鳥を捕へなかつたかの?

猫。え、捕へはしません。あの月の光の上に見えてゐますもの。彼鳥には達きませんでした、餘り高い所にゐたので。

(幕降りる。と、間もなく降りた幕の前に、同時に左手からは「光」、右手からはティルティルとミティルと「犬」と登場、彼等は捕まへた鳥に體中包まれて走り出て来る。併し鳥はもう死(金を少し持つてゐる)の with me 等と同じ。

*struggling birds* どうかして逃れようとバタバタ闘く鳥。

*the mad whirl* 狂気のやうに激しく環を描いて舞ふ状。



THE BLUE BIRD

*and, with hanging heads and drooping wings, are nothing more in their hands than inert remains.)*

*Light.* Well, have you caught him? . . .

*Tyltyl.* Yes, yes! . . . As many as we wanted! . . . There are thousands of them! . . . Here they are! . . . Do you see them? . . . (*Looking at the birds, which he holds out to Light, and perceiving that they are dead*) Why, they are dead! What have they done to them? . . . Yours, too, Mytyl? . . . Tyl's also? . . . (*Angrily flinging down the dead bodies of the birds*) Oh, this is too bad? . . . Who killed them? . . . I am too unhappy! . . . (*He hides his head in his arms and his whole frame is shaken with sobs.*)

*Light.* (*pressing him maternally in her arms*) Do not cry, my child. . . . You did not catch the one that is able to live in broad daylight. . . . He has gone elsewhere. . . .

are nothing more than inert remains 生氣なき残骸に過ぎない。

THE BLUE BIRD

んだやうに見え、頭は垂れ、翼はだらりとなつて、手にはあつても生氣ない骸に過ぎない。

光。 さあ、鳥は捕まつて?

ティルティル。 あゝ、あゝ! . . . 幾らでも欲しいと思ふだけ!

. . . 幾千羽つてゐるんだもの! . . . そうれ! . . . ね? . . .

(自分から「光」に差出す鳥を見ると、それ等がもう死んでゐるのに氣付いて)、おや、死んぢやつた . . . ! 何をしたんだらう? . . . お前のもかい、ミティル? . . . それからティローのも? . . . (腹を立て、鳥の死骸を抛り出して) あゝ、あんまりだね? . . . 誰が殺したんだ? . . . 僕あんまりつまらない! . . . (顔を腕に隠し、全身吸泣きで揺れる。)

光。 (彼を母らしく自分の腕に抱きしめて) 泣くんぢやありませんよ、坊や。 . . . 眞晝間でも生きてゐられるのを捕へなかつたのです。 . . . それは何處か他所へ行つてしまつたの

い。

as many as . . . だけ。

this is too bad. 餘んまりひどい、(ではないか) と多少疑問の語氣を利かす。

in broad daylight 眞晝中。



---

THE BLUE BIRD

---

We shall find him again. . . .

*The Dog.* (*looking at the dead birds*) **Are**  
they good to eat? . . .

(*They all go out on the left.*)

---

THE BLUE BIRD

---

ですよ。……僕いまに見付かりますよ。

犬。(死んだ鳥を眺めながら)これみんな食べられるかしら?

……

(一同手左から退場。)



ACT IV

*Scene 1.—Before the Curtain.*

*Enter Tyltyl, Mytyl, Light, the Dog, the Cat, Bread, Fire, Sugar, Water and Milk.*

*Light.* I have received a note from the Fairy Berylune telling me that the Blue Bird is probably here.

*Tyltyl.* Where? . . .

*Light.* Here, in the graveyard behind that wall. . . . It appears that one of the dead in the graveyard is hiding it in his tomb. . . . We must find out which one it is. . . . We shall have to pass them under review.

. . .

*Tyltyl.* Under review? . . . How is that done? . . .

*Light.* It is very simple: at midnight, so as not to disturb them too greatly, you will turn the diamond. We shall see them come

have to...=must...o

第四幕

第一場——幕の前

ティルティル、ミティル、「光」、「犬」、「猫」、「麵包」、「火」、「砂糖」  
「水」、「乳」登場。

光。 妖女のペリリューンの所から手紙が参りましたがね、それには青い鳥が多分此處にゐるだらうつて言つて來ましたよ。

ティルティル。 何處に？

光。 此處にですよ、あの塀の後ろの墓場にです。……どうも墓場にゐる死人の中の一人があれを自分のお墓の中に隠してゐるらしいんですよ。……どのお墓か探し出さなければなりません。……一通り<sup>し</sup>檢べて見なければなりませんよ。……

ティルティル。 檢べて？……どうしたら好いの？

光。 わけはありませんわ。眞夜中に、死人達を餘り騒がせないやうに、坊つちやんがダイヤモンドを廻すのです。さう

pass...under review —わたり見て檢べる。

so as not to..., ...しないやうに。



THE BLUE BIRD

out of the ground; or else we shall see those who do not come out lying in their tombs. . . .

*Tyltyl.* Will they not be angry? . . .

*Light.* Not at all; they will not even know. . . . They do not like being disturbed, but, as it is their custom, in any case, to come out at midnight, that will not inconvenience them. . . .

*Tyltyl.* Why are Bread, Sugar and Milk so pale and why do they say nothing? . . .

*Milk.* (*staggering*) I feel I am going to turn.

. . .

*Light.* (*aside to Tyltyl*) Do not mind them. . . . They are afraid of the dead. . . .

*Fire.* (*frisking about*) I'm not afraid of them! . . . I am used to burning them. . . . Time was when I burnt them all; that was much more amusing than nowadays. . . .

*as it is...* の *it* は後の *to come out* を指す。Infinitive (不定法) が主語になる時は多くこの形を用ふ。

*in an case* 第三幕註参照。

*that will not inconvenience them* その事が彼等に不便を與へる(即ち困らす)ことはあるまい。そんな事で彼等は困ることはなからう。

THE BLUE BIRD

すると死人達が地の中から出て来るのが見えます。でなければお墓の中に寝てゐて出て来ない者が見えます。

ティルティル。 死人達は怒らないだらうか? .....

光。 何の、あなた。分りさへしないでせうよ。.....死人達は騒がされるのは嫌ひです、けれど兎に角真夜中に出て来るのが死人達の習慣しきたりなので、そんな事で困りはしないでせうよ。.....

ティルティル。 「麵包」や「砂糖」や「乳」はどうしてあんな顔をしておるのだらう、そしてどうして何も言はないのだらう?

乳。(よろよろして)私はひつくり返りさうな気がしますわ。.....

光。(ティルティルに低い聲で)うつちやつて置きなさい。彼人達は死人が怖いのですよ。

火。(跳ね廻りながら)俺は死人なんか怖いものか? 俺は彼達あつたを焼くことには慣れてゐるんだ。.....前には彼達あつたをみんな焼いた事もあつた、あの時は此頃よりずつと面白かつた。.....

*aside* 舞臺で獨り言のやうに、他に聞えぬやうに白を言ふ。

*I am used to...* 私は...に慣れてゐる。

*Time was when... = once...* 前には...したこともあつた。例:—*Time was when thou Papa had power over them* (昔はローマ法王が彼等を自由にしたこともあつた。)



*Tyltyl.* And why is Tylô trembling? . . . Is he afraid, too?

*The Dog.* I? . . . I'm not trembling! . . . I am never afraid; but if you went away, I should go too. . . .

*Tyltyl.* And has the Cat nothing to say? . . .

*The Cat.* (*mysteriously*) I know what's what.

. . .

*Tyltyl.* (*to Light*) Are you coming with us?

. . .

*Light.* No; it is better that I should remain at the gate of the graveyard with the Things and the Animals. . . . Some of them would be too frightened and I fear that the others would misbehave. . . . Fire, in particular, would want to burn the dead, as of old; and that is no longer done. . . . I shall leave you alone with Mytyl. . . .

*Tyltyl.* And may not Tylô stay with us? . . .

*The Dog.* Yes, yes, I shall stay; I shall stay

*if you went away, I should go too.* (あなたが去らないから私も此處にゐますが) あなたが去るなら私も一緒に去ります。現在の事を反対に假定した形で *subjunctive Past* (接續法過去)。  
*mysteriously* 本心を見せない様子、底知れぬ様子で。

ティルティル。そしてティローはどうして慄へてゐるんだらう? . . . 彼奴も怖いのかな?

犬。私が? . . . 私は慄へてなんぞ居りません! . . . 私は少しも怖かありません。ですけれど坊つちやんがお歸りになるなら私も戻りますよ。 . . .

ティルティル。で猫は何も言ふ事はないか? . . .

猫。(底知れぬ様子で)私には解つてゐます。

ティルティル。(光に)お前一緒に来てくれる? . . .

光。いえ、私はいろいろな「物」や「獣」達と墓場の門の所にゐる方が好うござんす。 . . . 中には餘り怖がつて居る者もありますし、中には不作法な事をする者がありはしないかと思ひます。 . . . 中でも「火」は何時ものやうに、死人を焼きたがるでせう。そしてそんな事は今はもうしないんですものね。 . . . あなたとミティルさんだけ置いて行きますわ。

ティルティル。で、ティローは僕達と一緒にぢや可けないの? . . .

犬。え、え、私は一緒にゐます、此處に一緒にゐます!

*I know what's what.* 私には譯が分つてゐる。

*I should remain* の *should* は常に *It is good, well* (従つて *better*) 等の後に用ひられてゐる。

*misbehave* 不作法をする。第三幕 *behave* の註参照。

*as of old* = *as usual* 何時ものやうに。

*no longer* 最早...でない。



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

here! . . . I want to stay with my little god! . . .

*Light.* It is impossible. . . . The Fairy gave formal orders; besides, there is nothing to fear. . . .

*The Dog.* Very well, very well, it makes no difference. If they are vicious, my little god, all you have to do is this . . . (*he whistles*) and you shall see. . . . It will be just as in the forest: Wow! Wow! Wow! . . .

*Light.* Come, good-bye, dear children. . . . I shall not be far away. . . . (*She kisses the Children.*) Those who love me and whom I love always find me again. . . . (*To the Things and the Animals*) This way, all of you.

*(She goes out with the Things and the Animals. The Children remain alone in the middle of the stage. The*

---

**formal orders** 正式の命令。

**it makes no difference**=it does not matter at all. そんな事どうでもよい。

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

私は坊つちやんと一緒にゐたいんです! . . . .

光。 それは可けないのよ。 . . . . 妖女がちやんと言付けてあるのよ。 それに怖いこと何もないわ。 . . . .

犬。 よし、よし、 そんな事どうでも好い。 若し死人達が悪かつたら、 坊つちやん、 これ丈けすれば好いんです。 . . . . (口笛を吹いて見せる) さうすればね。 . . . . 森に行つた時と丁度同じですよ、 ワン! ワン! ワン! つてね。 . . . .

光。 それでは、 左様なら、 子供さん達。 . . . . 遠くには行きませんよ。 . . . . (子供等にキスをする。) 私を愛する人で私が又愛する人はきつと復私を見付けます。 . . . . (いろいろな「物」や「獣」達に)、 此處よ、 みんな。 . . . .

(いろいろな「物」や「獣」達と共に退場。 子供達だけ舞臺の中

---

**and you shall see** さうすれば後は分るの意で、「それれ」位の言ひ方。

**It will be just in the forest:** は此書では省いた the forest の場面に同じやうな事があつたから言つたのである。 終りが colon (:) であるから、次の。

**Wow! Wow!** は「即ちワンワンとやれば好いのです」と吠えて見せたのである。



THE BLUE BIRD

*curtain opens and discloses the next scene.)*

Scene 2.—The Graveyard.

*It is night. The moon is shining on a country graveyard. Numerous tombstones, grassy mounds, wooden crosses, stone slabs, etc. Tyltyl and Mytyl are standing by a short stone pillar.*

*Mytyl.* I am frightened! . . .

*Tyltyl.* (not too much at his ease) I am never frightened. . . .

*Mytyl.* I say, are the dead wicked? . . .

*Tyltyl.* Why, no, they're not alive! . . .

*Mytyl.* Have you ever seen one? . . .

*Tyltyl.* Yes, once, long ago, when I was very young. . . .

*Mytyl.* What was it like, say? . . .

*Tyltyl.* Quite white, very still and very cold and it didn't talk. . .

*mounds* 土を盛り上げたもの、殊に墓の上の盛り土。土饅頭、塚。  
*slabs* 平たい薄い方形のもの、多くは石に云ふ、此處には特に石で

THE BLUE BIRD

央に残る。幕が上つて次の場面が現はれる。)

第二場——墓地

時は夜。月が田舎の墓地に照つてゐる。澤山の墓石や草の茂つた土饅頭や、木の十字架や、平石等。ティルティルとミティルが短い石の柱の傍に立つてゐる。

ミティル。 私は何だか怖いわ! . . . . .

ティルティル。 (餘り平氣でもなさうに) 僕はちつとも怖くない。 . . . . .

ミティル。 ちよいと、死んだ人は悪いことして? . . . . .

ティルティル。 なにが、そんな事があるものか、生きてやしないんだもの! . . . . .

ミティル。 <sup>にい</sup>兄さん死んだ人見たことがあつて? . . . . .

ティルティル。 あゝ、一度あるよ、ずつと前に、小さい時分に。

ミティル。 ねえ、どんなだつて? . . . . .

ティルティル。 眞白で、ちつとしてゐて、馬鹿に冷たくて、物を言はなかつたよ。 . . . . .

あることを示すやうに stone slabs としてある。

not too much at his ease. at one's ease が「のんきに」の意であるから not too much が附けば「餘りのんき、平氣ではなさうに」よ



THE BLUE BIRD

*Mytyl.* Are we going to see them, say? . . .

*Tyltyl.* Why, of course, Light said so. . . .

*Mytyl.* Where are they? . . .

*Tyltyl.* Here, under the grass or under those  
big stones. . . .

*Mytyl.* Are they there all the year round?

. . . .

*Tyltyl.* Yes.

*Mytyl.* (*pointing to the slabs*) Are those the  
doors of their houses? . . .

*Tyltyl.* Yes.

*Mytyl.* Do they go out when it's fine? . . .

*Tyltyl.* They can only go out at night. . . .

*Mytyl.* Why? . . .

*Tyltyl.* Because they are in their shirts. . . .

*Mytyl.* Do they go out also when it rains? . . .

*Tyltyl.* When it rains, they stay at home. . . .

*Mytyl.* Is it nice in their homes, say? . . .

*Tyltyl.* They say it's very cramped. . . .

*Mytyl.* Have they any little children? . . .

*all the year r und* 年中、*round* は副詞。

*it's fine* 天気がよい。

*are in their shirts* 上衣を着ず、襦袢だけになつてゐる。

*Is it nice in their homes?* の *it* は其時話題となつてゐるものを

THE BLUE BIRD

ミティル。 ねえ、私達これからその人達に會ふの? .....

ティルティル。 そりや、無論さ、「光」がさう言つたもの。 .....

ミティル。 その人達何處にゐるの? .....

ティルティル。 此處にさ、草の下や、あの大きな石の下にさ。

.....

ミティル。 一年中そんな所にゐるの? .....

ティルティル。 あゝ。

ミティル。 (平石を指して)あれがその人達のお家の戸なの?

.....

ティルティル。 あゝ。

ミティル。 お天気が好い時出て来るの? .....

ティルティル。 夜出て来られるだけだよ。 .....

ミティル。 どうして? .....

ティルティル。 そりや襦袢だけしか着てゐないからさ。 .....

ミティル。 雨が降つても出て来るの? .....

ティルティル。 雨が降る時には家にゐるんだよ。 .....

ミティル。 ねえ、お家の中は綺麗なの? .....

ティルティル。 大へん狭つ苦しいんだつて。 .....

ミティル。 小さい子供がゐるんでせうか? .....

指してゐるもので、「家の中は綺麗ですか」の意。

*cramped* (家の場合は) 狭苦しい。此處の *It* も前と同様、家の中が狭苦しくなつてゐるの意である。



THE BLUE BIRD

*Tyltyl.* Why, yes; they have all those that die. . . .

*Mytyl.* And what do they live on? . . .

*Tyltyl.* They eat roots. . . .

*Mytyl.* Shall we see them?

*Tyltyl.* Of course; we see everything when I turn the diamond.

*Mytyl.* And what will they say? . . .

*Tyltyl.* They will say nothing, as they don't talk. . . .

*Mytyl.* Why don't they talk? . . .

*Tyltyl.* Because they have nothing to say. . . .

*Mytyl.* Why have they nothing to say? . . .

*Tyltyl.* You're a nuisance. . . .

(A pause)

*Mytyl.* When will you turn the diamond?

*Tyltyl.* You heard Light say that I was to wait until midnight, because that disturbs them less. . . .

*Mytyl.* Why does that disturb them less? . . .

**live on** 第三幕初めの註参照。

**a nuisance** うるさい者、普通名詞である。

**that disturbs them less.** that は前の事柄を指し、さうすれば彼

THE BLUE BIRD

ティルティル。そりや、ゐるとも。死ぬ子供たちが皆ゐるんだ。……

ミティル。それで何を食べてゐるの?……

ティルティル。木の根を食べてゐるのさ。……

ミティル。私達その人達に會ふんでせうか?……

ティルティル。無論さ、僕がダイヤモンドを廻せば、何でも見えるんだ。

ミティル。そしたら死んだ人達何て言ふでせう?……

ティルティル。何も言はないだらう、口を利かないんだから。……

ミティル。どうして口を利かないの?……

ティルティル。何も言ふことがないからさ。……

ミティル。どうして言ふことがないの?……

ティルティル。うるさいなあ。……

(暫時無言)

ミティル。兄さん何時ダイヤモンドを廻すの?

ティルティル。「光」がさう言つてたらう、眞夜中まで待たなければ可けないつて、さうすれば死んだ人達を餘り騒がせないからさ。……

ミティル。どうしてさうすればその人達を餘り騒がせないの?……

等を餘り騒がせない。



THE BLUE BIRD

*Tyltyl.* Because that is when they go out to take the air? . . .

*Mytyl.* Is it not midnight yet? . . .

*Tyltyl.* Do you see the church clock? . . .

*Mytyl.* Yes, I can even see the small hand. . . .

*Tyltyl.* Well, midnight is just going to strike . . . There! . . . Do you hear? . . .

*(The clock strikes twelve)*

*Mytyl.* I want to go away! . . .

*Tyltyl.* Not now. . . . I am going to turn the diamond. . . .

*Mytyl.* No, no! . . . Don't! . . . I want to go away! . . . I am so frightened, little brother! . . . I am terribly frightened!

*Tyltyl.* But there is no danger. . . .

*Mytyl.* I don't want to see the dead! I don't want to see them! . . .

*Tyltyl.* Very well, you shall not see them, shut your eyes. . . .

*Mytyl.* (*clinging to Tyltyl's clothes*) Tyltyl, I can't stay! . . . No, I can't possibly! . . .

take the air 外に出て風に當る、散歩する。

THE BLUE BIRD

ティルティル。 そりやその頃散歩をしに出て来るからさ。 . . .

ミティル。 まだ真夜中ぢやなくつて? . . .

ティルティル。 お前あのお寺の時計が見えるかい? . . .

ミティル。 え、短い針でも見えるわ。 . . .

ティルティル。 そら、真夜中の十二時が今打つところだ。 . . .

それ! . . . ね? . . .

*(時計が十二時を打つ。)*

ミティル。 私歸りたいわ! . . .

ティルティル。 今は可けないよ。 . . . 僕これからダイヤモンドを廻すんだ。 . . .

ミティル。 いやよ、いやよ! . . . 可けないわ! . . . 私歸りたいのよ! . . . 私ほんとに怖いんですもの、兄さん! . . . 私全く怖いよ! . . .

ティルティル。 だけど何も危い事ありやしないよ。 . . .

ミティル。 私死んだ人見たくないのよ! . . . 私見たくないのよ! . . .

ティルティル。 い、よ、お前には見させないよ。 眼をつぶつておむで。 . . .

ミティル。 (*ティルティルの着物に嚙り付いて*)、ティルティル兄さん、私此處にゐられないわ! . . . ほんと、居られさうもな



THE BLUE BIRD

They are going to come out of the ground!

...

*Tyltyl.* Don't tremble like that. . . . They will only come out for a moment. . . .

*Mytyl.* But you're trembling, too! . . . They will be awful! . . .

*Tyltyl.* It is time, the hour is passing. . . .

*(Tyltyl turns the diamond. A terrifying minute of silence and motionlessness elapses, after which, slowly, the crosses totter, the mounds open, the slabs rise up. . . .)*

*Mytyl.* *(cowering against Tyltyl)* They are coming out! . . . They are there! . . .

*(Then, from all the gaping tombs, there rises gradually an efflorescence at first frail and timid, like steam; then white and virginal and more and more tufty, more and more tall and plentiful and marvellous. Little by*

**It is time** 第三幕註参照。

**elapses** 経過する。

THE BLUE BIRD

いわ! . . . . . あらみんな地面の中から出て来るわよ!

ティルティル。 そんなに慄へるんぢやないよ。 . . . . . ほんの一寸の間出て来るだけだらうよ。 . . . . .

ミティル。 だけど兄さんも慄へてゐてよ! . . . . . 死んだ人怖いんでせう! . . . . .

ティルティル。 さあ今だ、時間が過ぎるよ。 . . . . .

*(ティルティルダイヤモンドを廻す。二人共無言で身動きもせず、怖ろしい一分間過ぎる、それからそろそろと十字架がぐらぐらし出し、土饅頭が開き、平石が持ち上がる。 . . . . .)*

ミティル。 *(怖ろしさにちぢみ上つてティルティルに凭れ掛り)* 出て来てよ! . . . . . 彼處にあれ! . . . . .

その時、口を開いた凡ての墓から、次第に花の精分が立昇る、それは最初は弱々しく臆し勝ちで、水蒸気のやうであるが、その中に白く、羞かしげに、益々房々と、益々丈高く、數多

**after which** その後で、which は elapse することを指す。

**efflorescence.** effloresce=blossom forth, burst out into flower (開花する) の名詞で、此處では花が開く有様、即ち花の精分が出て来ることに見れば好い。

**then** 以下には動詞がないが、前の there rises...an efflorescence にかけて見る。

**virgin** 1 は virgin (處女) のやうなで、即ち汚れなく、羞しげな状態を云ふ。

**little by little** 少しづつ、除々に。



THE BLUE BIRD

*little, irresistibly, invading all things, it transforms the graveyard into a sort of fairy-like and nuptial garden, over which rise the first rays of the dawn. The dew glitters, the flowers open their blooms, the wind murmurs in the leaves, the bees hum, the birds wake and flood the air with the first raptures of their hymns to the sun and to life. Stunned and dazzled, Tyltyl and Mytyl, holding each other by the hand, take a few steps among the flowers while they seek for the trace of the tombs.)*

*Mytyl. (looking in the grass) Where are the dead? . . .*

*Tyltyl. (looking also) There are no dead. . . .*

CURTAIN

*Scene 3.—The Kingdom of the Future.*

*The immense halls of the Azure Palace, where*

*irresistibly* 抵抗し難く、如何なるものも抑へる力なき程に。  
*transforms...into...* に變形する。

THE BLUE BIRD

く、喫驚するやうな状になる。その精分は除々に、どんなものもそれを抑へる力ないやうに、凡ての物に蔓延<sup>はびこ</sup>つて来て、墓地を奇しき婚姻の樂しげな庭のやうなものに變へてしまふその上にパッと曙光が射す。露はキラキラと光り、諸々の花はパッと開き、風は木の葉の間に吹き、蜂はブンブン唸り、鳥は目を覺して初めての恍惚たる嬉しさで太陽と生命を讃する歌を歌ふその聲を大氣に溢れさす。ティルティルとミティルは茫然とし目も眩んで、互に手を取り合ひ花の咲いてゐる中に二三歩踏み出す、そして尙ほ墓のあつた跡を探す。

ミティル。(草の中を見ながら) 死んだ人は何處にゐるの?

ティルティル。(同じやうに見ながら)。死んだ者なんぞゐないんだ。

幕

第三場 未來の王國

空色をした宮殿のすばらしく大きな廣間で、其處にはまだ生

*a sort of...* 第三幕註参照。

*fairy-like* 妖精めいた、即ち奇しき。

*nuptial* 「婚姻の」といふ形容詞であるが、婚姻の席の樂しげな有様を示した語で、「樂しげな」と見て好い。

*flood the air with...* 第一幕註参照。

*hymns* 神を讃じた歌「讚美歌」の事も云ふが、Hymn to...と使つて廣く「...を讃する歌」にも云ふ。

*Stunned* 第一幕註参照。

*holding each other by the hand* 互に手を取り合つて。第一幕註参照。



*the children wait that are yet to be born. Infinite perspectives of sapphire columns supporting turquoise vaults. Everything, from the light and the lapis-lazuli flagstones to the shimmering back ground into which the last arches run and disappear, everything, down to the smallest objects, is of an unreal, intense, fairy-like blue. Only the plinths and capitals of the columns, the key-stones, a few seats and circular benches are of white marble or alabaster. To the right, between the columns, are great opalescent doors. These doors, which Time will throw back towards the end of the scene, open upon actual life and the quays of the Dawn. Everywhere, harmoniously peopling the hall, is a crowd of Children robed in long azure garments. Some are playing, others strolling to and fro, others talking or dreaming; many are asleep,*

**that are yet to be born** まだ生れないところの。この中には not といふ打消の語はないが、yet が打消の意を含んだ用法である。例：  
—The time is yet to come. (まだその時にならぬ。)

**perspectives** 遠景、眺望。

れない子供等が待つてゐる。トルコ玉の圓天井を支へてゐる  
サファイヤ  
青玉の柱が幾つも立並んで限り知れぬ景色。燭や瑠璃の床石  
から一番向うの迫持が奥に行つて見えなくなつてチラチラ光  
つてゐる背景に至るまで何もかにもが、極めて小さな種々な  
物に至るまで何もかにもが、實際とは思はれぬ、強い、奇し  
い青色を帯びてゐる。唯圓柱の柱脚と柱頭や要石や二三脚の  
椅子や丸形の長椅子だけが白大理石か雪花石膏で出来てゐ  
る。右手圓柱と圓柱との間には大きな乳光の扉がある。之等  
の扉は、この場面の終る頃に「時」が押開けるだらうが、開け  
ば向うは現實の世と「曉方」の波止場に通ずるやうになつてゐ  
る。何處を見ても、廣間に調和よく配置されて、長い空色の

**lapis-lazuli** (Latin)=Azure stone 瑠璃。  
**down to...** 「...に至るまで」凡て高きより低き、貴きより賤しきに  
及ぶ言ひ方。  
**fairy-like** 前場の註参照。  
**plinths** 圓柱の下部、柱脚。  
**capitals** 第二幕初の註参照。  
**key-stones** 寫眞門の頂上に置かれて楔となつてゐる石、要石 轄石。  
**circular-benches** 丸形の長椅子(?)  
**opalescent.** Opal (蛋白石) の形 詞で、乳光の。  
**towards the end of...** ...の終り頃になつて。  
**open upon...** ...の方に開く。  
**peopling=filling with people** 人で満して。  
**to and fro** 彼方此方と(歩く)。  
**colonnades columns** の列、柱廊。



many also are working, between the colonnades, at future inventions; and their tools, their instruments, the apparatus which they are constructing, the plants, flowers and fruit which they are cultivating or plucking are of the same supernatural and luminous blue as the general atmosphere of the Palace. Figures of a taller stature, clad in a paler and more diaphanous azure, figures of a sovereign and silent beauty move among the Children and would seem to be angels.

Enter on the left, as though by stealth, gliding between the columns in the foreground, Tytyl, Mytyl and Light. Their arrival causes a certain movement among the Blue Children, who come running up on every hand, form a group around the unwonted visitors and gaze upon them with curiosity.

Mytyl. Where are Sugar, the Cat and Bread?

...

at future inventions は前の are working にかゝつて、「工む」「工夫する」

are of...blue 第一幕初の註参照。

衣服を着た子供等の群がある。中には遊んでゐる者もあり、彼方此方ぶらぶら歩いてゐる者もあり、話をしたり夢を見たりしてゐる者もあるが、多くは眠つてゐたり、柱廊の間で未来の發明を工夫したりもしてゐる。そして彼等の使つてゐる道具や器具や組立てゝゐる機械類や、栽培したり摘んだりしてゐる木や花や果實等は矢張り宮殿一體の空氣と同じやうに超自然的な光つた青色である。もつと白つぽい透徹つた空色の衣服を着た丈高い姿の人、王者らしい黙つた美しい姿の人が、幾人も子供等の間を動いてゐて、天使かと思ふやうである。

左手から忍ぶが如くに、正面の圓柱の間をすするすと通つて、テイルとミティルと「光」とが登場。彼等が出て來たので青い色の子供等が何となくざわめき出す、その子供等は四方から駆け寄つて來てこの目馴れない客の周圍に環を作り不思議さうに客の顔を見詰める。

ミティル。お「砂糖」や「猫」や「麵麩」はどこにゐるの?.....

diaphanous=transparent 透明な。

would seem...一種の慣用法で、單に「見えるだらう」の意。

as though...=as if...「...でもするやうに」

by stealth こつそりと、密かに。

a certain 第三幕註参照。

running up 駆け寄つて來て。



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

*Light.* They cannot enter here; they would know the future and would not obey. . . .

*Tyltyl.* And the Dog? . . .

*Light.* It is not well, either, that he should know what awaits him in the course of the ages. . . . I have locked them all up in the vaults of the church. . . .

*Tyltyl.* Where are we? . . .

*Light.* We are in the Kingdom of the Future, in the midst of the children who are not yet born. As the diamond allows us to see clearly in this region which is hidden from men, we shall very probably find the Blue Bird here. . . .

*Tyltyl.* Certainly the bird will be blue, since everything here is blue. . . . (*Looking all around him.*) Heaven, how beautiful it all is! . . .

*Light.* Look at the children running up. . . .

*Tyltyl.* Are they angry? . . .

*they would know... would not...* の would は共に if they entered here といふ假定に對して用ひたもの。

*he should know* の should は前の It is not well といふ句に對し

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

光。 あれ達は此處に入れないうです、未來のことを知つて言ふことを聞かなくなりませうから。……

ティルティル。 で、「犬」は?……

光。 彼れもこれから先長い間に自分の身がどうなるといふことを知るとよくありません。……私はあれ達をみんなお寺の納骨堂の中に押し込めて來ました。……

ティルティル。 僕達は何處にゐるの?……

光。 私達は未來の王國で、まだ生れない子供達の中に居るのです。ダイヤモンドの力で私達は、大人の知らない斯ういふ所で、はつきり物を見ることが出来るのですから、屹度青い鳥も此處で見付かるでせうよ。

ティルティル。 屹度鳥も青いだらうね、此處では何でも青いんだから。……(周圍を見廻して) こりや又、みんな何て綺麗なんだらう……

光。 駆けて來る子供をご覽なさいよ。……

ティルティル。 あの子達怒つてるの?……

て用ひられたもの。 前の幕參照。

*what awaits him* 彼を待つてゐるところのもの、即ち彼の將來の事。

*in the course of the ages* その長い年月の間に。

*vaults* 此處では四屋根でなくて、地下室、殊に寺院の下の納骨堂墓所。

*since...* であるからには。

*Heaven,* 第一幕註參照。



THE BLUE BIRD

*Light.* Not at all. . . . You can see, they are smiling, but they are surprised. . . .

*The Blue Children* (running up in ever-increasing numbers) Live children! . . . Come and look at the little live children! . . .

*Tyltyl.* Why do they call us the little live children?

*Light.* Because they themselves are not alive yet. . . .

*Tyltyl.* What are they doing, then? . . .

*Light.* They are awaiting the hour of their birth. . . .

*Tyltyl.* The hour of their birth? . . .

*Light.* Yes; it is from here that all the children come who are born upon our earth. Each awaits his day. . . . When the fathers and mothers want children, the great doors which you see there, on the right, are opened and the little ones go down. . . .

*Tyltyl.* What a lot there are! What a lot there are! . . .

*Not at all* は They are not angry at all. を約めた形で、少しも怒つてなぞゐない。

THE BLUE BIRD

光。ちつとも怒つてなぞゐませんよ。……あれ、みんな笑つてゐます、けれど喫驚してゐるのですよ。……

青い子供達。(ずんずんと数が殖えて行つて)生きてゐる子供達だ!……あの小さい生きてゐる子供達を見にお出でよ!

……

ティルティル。どうして僕達を小さい生きてゐる子供達なんて言ふの?

光。それはあの子供達がまだ生きてゐないからですよ。……

ティルティル。それぢや、あの子達何をしてゐるの?……

光。みんな生れる時を待つてゐるのです。……

ティルティル。生れる時を?……

光。え、世の中に生れた子供達はみんな此處から出て來るのですよ。各自にその日を待つてゐるのです。……お父さん達お母さん達が子供が欲しいと思ふと、それ、彼處の、右の方にある大きな扉が開いて、小さい者達が下りて行くのですよ。……

ティルティル。随分多勢ゐるんだな! 随分多勢ゐるんだな!

*live* は形容詞「生きてゐる」

*go down* この the Kingdom of the Future から the earth に降りて行くといふ Idei になつてゐる。この幕の終りを見てもさうなつてゐる。

*what a lot* 第一幕註参照。



---

---

THE BLUE BIRD

---

*Light.* There are many more. . . . We do not see them all. . . . There are thirty thousand halls like this, all full of them. . . . Just think, there are enough to last to the end of the world! . . . No one could count them. . . .

*Tyltyl.* And those tall blue persons, who are they? . . .

*Light.* No one exactly knows. . . . They are believed to be guardians. . . . I have heard that they will come upon earth after men. But we are not allowed to ask them. . . .

*Tyltyl.* Why not? . . .

*Light.* Because it is the earth's secret. . . .

*Tyltyl.* And may one talk to the others, the little ones? . . .

*Light.* Certainly; you must make friends. . . . Look, there is one who is more curious than the rest. . . . Go up to him, speak to him. . . .

---

**Just think** 意外な事に対して言ふ語で「まあ考へてもご覽」位の意。

**No one could** の could は if he tried といふ假定あるものとして

---

---

THE BLUE BIRD

---

光。 まだまだもつとゐるんです。……私達にみんなは見えないのです。……こんな廣間が三萬もあつて、其處に一ぱいなんです。何しろ、世界が終るまで續く程ゐるんですからね!……誰だつて勘定なんか出来ないでせう。……

ティルティル。 で、あの丈の高い青い人達、あれは皆誰なの?

……

光。 誰もよくは知りませんがね。……守護者だと人は思つてゐます。……何でも人間の後にこの世に出て來るだらうといふ事を聞いてゐます。……けれどもあの人達に訊ねるわけには行かないのです。……

ティルティル。 どうして可けないの?……

光。 それはこの世の秘密だからです。……

ティルティル。 で、他の者、あの小さい子供達には話しても好いの?……

光。 そりや好いのですとも。仲よしにならなければ可けません。……ご覽なさいよ、誰よりも一番不思議さうにしてゐる子がゐますよ。……あの子の所に行つて話してご覽なさい。……

---

見る、「誰も…出来ないだらう」

**after men** 人間があなくなつた後に。

**make friends** 親密になる、仲よしになる。



THE BLUE BIRD

*Tyltyl.* What shall I say to him? . . .  
*Light.* Whatever you like, as you would to a little playfellow. . . .  
*Tyltyl.* Can I shake hands with him? . . .  
*Light.* Of course, he won't hurt you. . . . But come, don't look so constrained. . . . I will leave you alone, you will be more at ease by yourselves. . . . Besides, I want to speak to the tall blue person. . . .  
*Tyltyl.* (*going up to the Blue Child and holding out his hand*) How do you do? . . . (*Touching the Child's blue dress with his finger.*) What's that? . . .  
*The Child.* (*gravely touching Tyltyl's hat*) And that? . . .  
*Tyltyl.* That? . . . That is my hat. . . . Have you no hat? . . .  
*The Child.* No; what is it for? . . .  
*Tyltyl.* It's to say How-do-you-do with. . . . And then for when it rains or when it's

as you would の次には say を補つて見る。  
 look...constrained 固苦しうに見える。  
 be...at ease 前場註参照。

THE BLUE BIRD

ティルティル。 僕何て言はうかしら？  
 光。 何とでも仰有い、お友達に言ふやうに。……  
 ティルティル。 あの子と握手出来る？  
 光。 無論出来ますとも、あなたに悪いことはしやしませんよ。……だが、ちよいと、そんなに堅固しい風は可けません。……私は退いてゐませう、あなた達だけだともつと氣樂になるでせう。 それに私はあの丈の<sup>たかい</sup>高い青い人に話<sup>か</sup>がしたいのですから。……  
 ティルティル。 (「青い子供」の所に行き、手を差出して) どうです？……(指でその「子供」の青い衣服に觸つて) それ何なの？……  
 子供。 (真面目らしくティルティルの帽子に觸つて) で、それは？……  
 ティルティル。 それ？……それは僕の帽子さ。……君は帽子がないの？……  
 子供。 えい、これどうするものなの？……  
 ティルティル。 それは「如何です」を言ふものなのさ。……そ

by yourselves あなた方だけで。  
 It's to say How-do-you-do with=It is used to say How-do-you-do with it. それはそれ(帽子)を(手に)持つて「御機嫌如何です」と言ふ爲めに使ふのだ。  
 then for...=then it is for... 次にそれは...に使はれるもの。



THE BLUE BIRD

cold. . . .

*The Child.* What does that mean, when it's cold? . . .

*Tyltyl.* When you shiver like this: brrrr! brrrr! . . . When you blow into your hands and go like this with your arms. . . . (*He vigorously beats his arms across his chest.*)

*The Child.* Is it cold on earth? . . .

*Tyltyl.* Yes, sometimes, in the winter, when there is no fire. . . .

*The Child.* Why is there no fire? . . .

*Tyltyl.* Because it's expensive and it costs money to buy wood. . . .

*The Child.* What is money? . . .

*Tyltyl.* It's what you pay with. . . .

*The Child.* Oh. . . .

*Tyltyl.* Some people have money and others have none. . . .

*The Child.* Why not? . . .

*Tyltyl.* Because they are not rich. . . . Are you rich? . . . How old are you? .

brrrr プルプルと震へる状を寫した音聲語。

THE BLUE BIRD

れから雨が降る時や寒い時にも使ふんだよ。……

子供。 寒い時つて、どういふ事なの? ……

ティルティル。 こんなにプル、プル云つて慄へる時さ。……手にハーをして腕を斯んなにして行く時さ。……(力強く自分の胸に腕を打つける。)

子供。 地面の上では寒いのか? ……

ティルティル。 あゝ、冬になると、時々、火のない時にはね。……

子供。 どうして火がないのか? ……

ティルティル。 それは値段が高くて、薪木を買ふのにお金が要るからだよ。……

子供。 お金つて何? ……

ティルティル。 出してやるものさ。……

子供。 まあ。……

ティルティル。 人によつてお金を持つてる者もあるし、ちつとも持つてゐない人もあるんだよ。……

子供。 どうして持つてないのか? ……

ティルティル。 お金持ちでないからだよ。……君お金持ち? ……君幾つになるのか?

blow into your hands 手に息を吹きかける。

It's what you pay with = I. is the thing with which you pay それはそれを使つて支拂ひをするもの。



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

*The Child.* I am going to be born soon. . . .  
I shall be born in twelve years. . . . Is it  
nice to be born? . . .

*Tyltyl.* Oh, yes! . . . It's great fun! . . .

*The Child.* How did you manage? . . .

*Tyltyl.* I can't remember. . . . It is so long  
ago! . . .

*The Child.* They say it's lovely, the earth and  
the live people! . . .

*Tyltyl.* Yes, it's not bad. . . . There are birds  
and cakes and toys. . . . Some have them  
all; but those who have none can look at  
them. . . .

*The Child.* They tell us that the mothers stand  
waiting at the door. . . . They are good,  
aren't they? . . .

*Tyltyl.* Oh, yes! . . . They are better than  
anything in the world! . . . And the  
grannies too; but they die too soon. . . .

*The Child.* They die? . . . What is that? . . .

*Tyltyl.* They go away one evening and do not  
come back. . . .

---

manage の次には to be born を補つて見る。

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

子供。 私直き生れるの。……十二年の内に生れるの。……生  
れるつて好いもの?……

ティルティル。 あゝ、好いとも!……そりや面白いぜ!……

子供。 あなたどんなにして生れたの?……

ティルティル。 僕思ひ出せないや。……ずつと前なんだもの!

……

子供。 好いんだつてね、地面の上も生きてる人達も!……

ティルティル。 あゝ、悪いことないよ。……鳥が居たり、お菓  
子や玩具おもちゃがあつたり。……さういふものをみんな持つてゐ  
る者もあるよ、けれども一つも持つてゐない者でもさうい  
ふものを見ることは出来るんだ。……

子供。 お母さん達が入口で立つて待つてゐるんだつてね。……  
……お母さん達は好いでせう?……

ティルティル。 そりや好いとも!……世界中のどんなものより  
好いんだよ!……それから、ばあちゃん達も。けれどばあ  
ちゃん達あんまり早く死んでしまふんだもの。……

子供。 死ぬつて?……それはどんな事?……

ティルティル。 何時かの晩に行つてしまつて、歸つて来ないの  
だよ。

---

How can one tell? どうして分るものか、分らない。



THE BLUE BIRD

*The Child.* Why? . . .

*Tyltyl.* How can one tell? . . . Perhaps because they feel sad. . . .

*The Child.* Has yours gone? . . .

*Tyltyl.* My grandmamma? . . .

*The Child.* Your mamma or your grandmamma, I don't know. . . .

*Tyltyl.* Oh, but it's not the same thing! . . . The grannies go first; that's sad enough. . . . Mine was very kind to me. . . .

*The Child.* What is the matter with your eyes? . . . Are they making pearls? . . .

*Tyltyl.* No; it's not pearls. . . .

*The Child.* What is it, then? . . .

*Tyltyl.* It's nothing; it's all that blue, which dazzles me a little. . . .

*The Child.* What is that called? . . .

*Tyltyl.* What? . . .

*The Child.* There, that, falling down. . . .

*Tyltyl.* Nothing, it is a little water. . . .

*The Child.* Does it come from the eyes? . . .

*Tyltyl.* Yes, sometimes, when one cries. . . .

go first 先に行く、此處では先に死ぬの意。

THE BLUE BIRD

子供。 どうして? . . .

ティルティル。 そんな事分るもんか。 . . . 多分悲しくなるからだらう。 . . .

子供。 あなたのお祖母さんも行つちやつたの? . . .

ティルティル。 僕のお祖母さん? . . .

子供。 あなたのお母さんかお祖母さんか、私知らないけれど。 . . .

ティルティル。 あゝ、だけどそれは同じぢやないよ! . . . ばあちやんが先に行くんだよ、そりやほんとに悲しいよ。 . . . 僕のおばあちやんそりや僕に親切だつたんだもの。 . . .

子供。 あなたの眼はどうしたの? . . . それから眞珠が出来るの? . . .

ティルティル。 いや、眞珠ぢやないよ。 . . .

子供。 それぢや、何? . . .

ティルティル。 何でもないよ、あの何處も青い色だよ、あれで僕少し眼が眩んだんだ。 . . .

子供。 それは何ていふもの? . . .

ティルティル。 何さ? . . .

子供。 それ、その落ちて来るもの。 . . .

ティルティル。 何でもないさ、水が少しばかりだよ。 . . .

子供。 それ眼から出るの? . . .

ティルティル。 あゝ、時々、泣くとね。 . . .

Are they making pearls? 眼が眞珠を作るのかと言つたのは今 Tyltyl の眼から涙が出たのを、子供の方では涙なるものを知らぬからである。

It's all that blue, which...の which は It にかゝる。  
It is the fault of...それは...が悪いのだ、...の所爲だ。



THE BLUE BIRD

*The Child.* What does that mean, crying? . . .

*Tyltyl.* I have not been crying; it is the fault of that blue. . . . But if I had cried, it would be the same thing. . . .

*The Child.* Does one often cry? . . .

*Tyltyl.* Not little boys, but little girls do. . . .  
Don't you cry here? . . .

*The Child.* No; I don't know how. . . .

*Tyltyl.* Well, you will learn. . . . What are you playing with, those great blue wings? . . .

*The Child.* These? . . . That's for the invention which I shall make on earth. . . .

*Tyltyl.* What invention? . . . Have you invented something? . . .

*The Child.* Why, yes; haven't you heard? . . . When I am on earth, I shall have to invent the thing that gives happiness. . . .

*Tyltyl.* Is it good to eat? . . . Does it make a noise? . . .

*If I had cried, it would...* 私は泣かないから涙などは出ないが、若し泣いたら同じことだ、矢張り涙が出るだらう。 Subjunctive Past (接続法過去)。

*little girls do* の do は cry の代用語。

THE BLUE BIRD

子供。 泣くつてどんな事?.....

ティルティル。 僕泣いてやしなかつたよ。あの青い色の所爲なんだ。.....だけど若し僕泣いたら、矢張り同じ事になるだらうよ。.....

子供。 人はよく泣くの?

ティルティル。 男の兒は泣きやしないよ、だけど女の兒は泣くよ。.....此處ではみんな泣かない?.....

子供、 えゝ、私泣くつてどうするのか知らない。.....

ティルティル。 あゝ、今に覺えるだらう。.....君何を玩具にしてゐるの? その大きな青い羽は?.....

子供。 これ?.....それは今に地の上に出てする發明の支度なの。.....

ティルティル。 どんな發明?.....君何か發明したの?.....

子供。 そりや、さうよ、あなたまだ聞かない?.....私が地の上に出ると人を幸福にするものを發明しなけりやならないでせう。.....

ティルティル。 お美味いもの?.....何か音がする?.....

*I don't know how* は次に to cry を補つて考へる、どんなにして泣くのか知らぬ。

*are...playing with* おもちやにしてゐる。

*when I am...* 意味は未來である。 when の後には現在形を用ふ。

*have to...=must...*

*work at it* 前出。



THE BLUE BIRD

*The Child.* No; you hear nothing. . . .

*Tyltyl.* That's a pity. . . .

*The Child.* I work at it every day. . . . It is almost finished. . . . Would you like to see it? . . .

*Tyltyl.* Very much. . . . Where is it? . . .

*The Child.* There, you can see it from here, between those two columns. . . .

*Another Blue Child.* (*coming up to Tyltyl and plucking his sleeve*) Would you like to see mine, say? . . .

*Tyltyl.* Yes, what is it? . . .

*The Second Child.* The thirty-three remedies for prolonging life. . . . There, in those blue phials. . . .

*A Third Child.* (*stepping out from the crowd*) I will show you a light which nobody knows of! . . . (*He lights himself up entirely with an extraordinary flame.*) It's rather curious, isn't it? . . .

*A Fourth Child.* (*pulling Tyltyl's arm*) Do come and look at my machine which flies

THE BLUE BIRD

子供。いえ、あなたには何も聞とえないんだ。……

ティルティル。残念だなあ。……

子供。私毎日それに掛つてゐるの。……もう大抵出来上つたんだけど。……あなた見たいと思ふ?……

ティルティル。そりや見たいなあ。……何處にあるの?……

子供。そら、此處から、あの二つの柱の間に見えるよ。……

別の青い子供。(ティルティルの所にやつて来て、彼の袖を引張りながら)私のも見たい、ねえ?……

ティルティル。あゝ、どんなの?……

第二の子供。人の命を延ばす三十三通りの薬なの。……そらあの青い燭の中に。……

第三の子供。(多勢の中から進み出て来て)私は誰も知らない光を見せて上げよう!……(非常な火焰で自分の身體をパツと照して)まあ、變つてゐるでせう?……

第四の子供。(ティルティルの腕を引張つて)さあ来て私の機械を見てよ、これは羽がなくて鳥のやうに、空を飛ぶんだ

*Would you like to...* ...したいか。

*He lights himself up* 自分の體をパツと照す。himself は Objective (目的語)に用ひられてゐる。

*A Third...*, *A Fourth...* は another の意であるが、便宜上上の如く譯した。

*Do come* は唯 Come と言つたより意味が強い。



THE BLUE BIRD

in the air like a bird without wings! . . .  
*A Fifth Child.* No, no; mine first! It  
 discovers the treasures hidden in the moon!

...

*The Blue Children.* (crowding round Tytyl and  
 Mytyl and all crying together) No, no,  
 come and see mine! . . . No, mine is much  
 finer! . . . Mine is a wonderful invention!  
 . . . Mine is made of sugar! . . . His is  
 no good! . . . He stole the idea from me!

...

(Amid these disordered exclamations, the  
 Live Children are dragged towards  
 the blue workshops, where each of the  
 inventors sets his ideal machine going.  
 There ensues a cerulean whirl of  
 wheels, disks, fly-wheels, driving-  
 wheels, pulleys, straps and strange  
 and as yet unnamed objects shrouded  
 in the bluey mists of the unreal. A

without wings 羽がなくて。副詞的用法。

is made of... ..で出来てゐる。

His is no good=His is no use. 彼のは駄目、役に立たぬ。good  
 は名詞。

THE BLUE BIRD

よ!.....

第五の子供。いや、いや。私のが先さ!これはお月様の中に

隠れてゐる寶を見付けるものなの!.....

青い子供達。(ティルティルとミティルの周圍に寄つて来て皆一緒

に叫ぶ)いや、いや、私のを見に来てよ!.....いや、私の

がずつと綺麗なんだ!私の方が不思議な發明だよ!.....私

のはお砂糖で出来てるんだ!.....あの子のは駄目だよ!...

あの子は私の考を盗んだのだよ!.....

(この騒がしい叫聲の中に生きた子供等二人は青い仕事場

の方に引張つて行かれる、其處では發明者達が各自に自分

の理想の機械を運轉させる。其處では車輪や平圓盤や節動

車輪や動輪や滑車や調革や、實際には無い青味がかつた霧

の中に包まれた奇妙な、まだ名も付かない色々の物の濃い

workshops 仕事場、工場。

sets...going=sets...in motion 運轉させる。

There ensues... ..が続いて起る。

cerulean=deep blue 濃い青色。

as yet unnamed まだ名の付いてゐない。

shrouded in 第三幕註参照。

of the unreal 實物でない、實際には見られない。



THE BLUE BIRD

*crowd of odd and mysterious mechanisms dart forth and hover under the vaults or crawl at the foot of the columns, while Children unfold charts and plans, open books, uncover azure statues and bring enormous flowers and gigantic fruits that seem formed of sapphires and turquoises.)*

*A Little Blue Child. (bending under the weight of some colossal blue daisies) Look at my flowers! . . .*

*Tyltyl. What are they? . . . I don't know them. . . .*

*The Little Blue Child. They are daisies! . . .*

*Tyltyl. Impossible! . . . They are as big as tables! . . .*

*The Little Blue Child. And they smell so good! . . .*

*Tyltyl. (smelling them) Wonderful! . . .*

*The Little Blue Child. They will grow like that when I am on earth. . . .*

**mechanisms** 機械の装置。

THE BLUE BIRD

青い色の旋回が續いて起る。澤山の風變りな不思議な装置が飛出して來ては圓天井の下を舞つたり、圓柱の裾を這ひ廻つたりする、その間子供等は圖面や設計圖を展げたり、本を開いたり、空色の像の被ひを取除けたり、すばらしく大きや花や青玉とトルコ玉で出来てゐるかと思はれるやうな途方もなく大きな果物などを持出して來る。

小さな青い子供。(巨大な青い雛菊を背負うて其の重さに腰を曲げながら) 私の花を見てよ! . . .

ティルティル。それは何? . . . 僕には分らないが。 . . .

小さい青い子供。雛菊なんだよ! . . .

ティルティル。そんな事あるものか! . . . 卓子位の大ききだけ!

小さい青い子供。そして好い香がするよ! . . .

ティルティル。(花の香を嗅いで) すてきだ! . . .

小さい青い子供。私が地の上に出る時にはあの花があんなに大きくなるんだよ。 . . .

**uncover** 覆ひを取除ける。

**enormous** は very large, huge (非常に大きい) で、

**gigantic** は giant (巨人) のやうな、従つて abnormally large (途方もなく大きい)。次にある。

**colossal** も gigantic と同意。

**smell so good** 非常に好い香がする。smell は自動詞。

**when I am** . . . 前出。



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

Tyltyl. When will that be? . . .

The Little Blue Child. In fifty-three years,  
four months and nine days. . . .

(Two Blue Children arrive, carrying, like  
a lustre hanging on a pole, an  
incredible bunch of grapes, each  
larger than a pear.)

One of the Children. (carrying the grapes)

What do you say to my fruits? . . .

Tyltyl. A bunch of pears! . . .

The Child. No, they are grapes! . . . They  
will all be like that when I am thirty. . .  
I have found the way. . . .

Another Child. (staggering under a basket of  
blue apples the size of melons) And mine!  
. . . Look at my apples! . . .

Tyltyl. But those are melons! . . .

The Child. No, no! . . . They are my apples  
and they are not the finest at that! . . .  
They will all be alike when I am alive. . . .  
I have discovered the system! . . .

---

a lustre 枝附燭臺。

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

ティルティル。 そりや何時? . . .

小さい青い子供。 これから五十三年と四月九日後なの。 . . .

(二人の青い子供達が、桿に下つた枝附燭臺のやうに、到底  
ありさうもない程大きな葡萄の房を持つてやつて来る、そ  
の一つ一つの實は梨よりも大きい。)

其子供の一人。(葡萄を持つて来て)私の果物はどう? . . .

ティルティル。 梨の房だ! . . .

其子供。 いゝえ、葡萄なんだよ! . . . 私が三十になるとこの  
葡萄がみんな斯んなになるの。 . . . 私にはその遣方が分つ  
たの。 . . .

別な子供。(甜瓜の大きさ程の青い林檎を一籠背負うてよろ  
よろしながら)それから私のも! . . . 私の林檎を見てよ!

ティルティル。 だがそれは甜瓜ぢやないか! . . .

其子供。 いゝえ、いゝえ! . . . これは林檎で、おまけに一番  
美事なのぢやないの! . . . 私が生きれる時になるとみんな  
同じ位になるんだよ。 . . . 私はその仕方を見付けたの! . . .

---

each larger than...each の後に being を入れて考へる。

the size of...は前の blue apples の形容句で...の大きさの。 屢々  
about the size of...と使ふ。

are not the finest at that それ位では一番美事なのではない。

They will all be alike 大いさに於て皆似寄つたものになるだら  
う。



---

THE BLUE BIRD

---

*Another Child.* (wheeling a blue barrow with blue melons bigger than pumpkins) What do you say to my little melons? . . .

*Tyltyl.* But they are pumpkins! . . .

*The Child with the Melons.* When I come on earth, the melons will be splendid! . . . I shall be the gardener of the King of the Three Planets. . . .

*Tyltyl.* The King of the Three Planets?

*The Child with the Melons.* The great king who for thirty-five years will bring happiness to the Earth, Mars and the Moon. . . . You can see him from here. . . .

*Tyltyl.* Where is he? . . .

*The Child with the Melons.* There, the little boy sleeping at the foot of that column.

*Tyltyl.* On the left? . . .

*The Child with the Melons.* No, on the right. . . . The one on the left is the child who will bring pure joy to the globe. . . .

*Tyltyl.* How? . . .

*The Child* (the one that first talked to Tyltyl)

---

---

THE BLUE BIRD

---

別な子供。(南瓜より大きな青い甜瓜を積んだ青い手車を押し  
て来ながら) 私の小さい甜瓜はどう? . . .

ティルティル。だがそれは南瓜ぢやないか! . . .

甜瓜を持つた子供。私が地の上に出ると、この甜瓜がすばらしいものになるの! . . . 私は三遊星の王様の<sup>にほし</sup>園丁になるの。 . . .

ティルティル。三遊星の王様だつて?

甜瓜を持つた子供。三十五年間地球と火星と月に幸福を持つて来る偉い王様だよ。 . . . その王様此處から見えるよ。 . . .

ティルティル。どれ何處にゐる? . . .

甜瓜を持つた子供。そら、あの柱の下に眠つてゐる小さい子供さ。

ティルティル。左の方の? . . .

甜瓜を持つた子供。いえ、右の方の。 . . . 左の方のは地球に濁りない歡びを持つて行く子供だよ。 . . .

ティルティル。どんなにして持つて行くの? . . .

子供 (但し最初にティルティルに話した子供)。人がまだ持つて

---



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

By means of ideas which people have not yet had. . .

*Tyltyl.* And the other, that little fat one with his fingers to his nose, what will he do? . . .

*The Child.* He is to discover the fire that will warm the earth when the sun is paler than now. . .

*Tyltyl.* And the two holding each other by the hand and always kissing; are they brother and sister? . . .

*The Child.* No; they are very comical. . . . They are the Lovers. . . .

*Tyltyl.* What is that? . . .

*The Child.* I don't know. . . . Time calls them that, to make fun of them. . . . They spend the day looking into each other's eyes, kissing and bidding each other farewell. . . .

*Tyltyl.* Why? . . .

*The Child.* It seems that they will not be able to leave together. . . .

---

By means of..., ...によつて。  
that little fat one は the other と同様。

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

ゐない考でだよ。……

ティルティル。それからあの鼻に手を當ててゐる小さい肥つた

兒は、あの兒は何するの?……

子供。あの兒は太陽が今よりもつと光が薄くなる時に地球を

暖める火を發見することになつてゐるんだよ。……

ティルティル。それからあの手を取り合つて何時もキスしてゐ

る二人は、あれは兄妹なの?……

子供。あの二人はほんとに可らしいの。……あれは「戀人」

なんだよ。……

ティルティル。そりや何のこと?……

子供。私は知らないの。……「時」が擲擲つて二人をさう呼

んでゐるんだよ。……あの二人は一日お互に目を見合つた

り、キスをし合つたり、左様ならを言ひ合つたりして暮し

てるんだよ。……

ティルティル。どうして?……

子供。あの二人は一緒に出掛けられないらしいの。……

---

**He is to discover...**彼は...を發見することに定まつてゐる。

**holding each other by the hand** 第一幕註参照。

**to make fun of them** 彼等をからかつて。

**bidding...farewell** 別れの挨拶を述べて。

**leave together** 一緒に揃つて出立する。



THE BLUE BIRD

*Tyltyl.* And the little pink one, who looks so serious and is sucking his thumb, what is he? . . .

*The Child.* It appears that he is to wipe out injustice from the earth. . .

*Tyltyl.* Oh! . . .

*The Child.* They say it's a tremendous work.

. . .

*Tyltyl.* And the little red-haired one, who walks as if he did not see where he was going, is he blind? . . .

*The Child.* Not yet; but he will become so. . . Look at him well; it seems that he is to conquer Death. . .

*Tyltyl.* What does that mean? . . .

*The Child.* I don't exactly know; but they say it's a great thing. . .

*Tyltyl.* (*pointing to a crowd of Children sleeping at the foot of the columns, on the steps, the benches, etc.*) And all those asleep, what a number of them there are asleep! . . .

wipe out 絶滅させる、無くしてしまふ。  
as if...=as though...前出。この句の後には常に過去の動詞が来る。

THE BLUE BIRD

ティルティル。それから大へん真面目な顔して拇指を吸つてゐるあの小さい桃色をした兒は、あれは誰? .....

子供。あの子は地の上から不正を無くしてしまふことになつてゐるらしいの。.....

ティルティル。まあ! .....

子供。それは恐ろしい仕事なんだつて。.....

ティルティル。それから何處へ行くのか分らないやうに歩いてゐるあの小さい赤毛の兒は、あれは盲目なの? .....

子供。まだ盲目ぢやないの、だけれど今にさうなるんでせう。.....よくご覽、あの兒は「死」を負かすことになつてゐるらしいよ。.....

ティルティル。それはどういふ事? .....

子供。私はよくは知らないの。けれどそれは大變な事なんだつて。.....

ティルティル。(圓柱の裾や階段や長椅子の上などに眠つてゐる一團の子供等を指して) それからあの眠つてゐるのはみんな、一休何人位眠つてゐるんだ! .....

become so の so は前の blind に代へた語。

they say 世間でさういふ。...といふ話だ。

what a number of...随分澤山に。



---

---

THE BLUE BIRD

---

---

Do they do nothing? . . .

*The Child.* They are thinking of something.

. . .

*Tyltyl.* Of what? . . .

*The Child.* They do not know yet; but they must take something with them to earth; we are not allowed to go from here empty-handed. . . .

*Tyltyl.* Who says so? . . .

*The Child.* Time, who stands at the door. . . .

You will see when he opens it. . . .

He is very tiresome. . . .

*A Child.* (*running up from the back of the hall and elbowing his way through the crowd*) How are you, Tyltyl? . . .

*Tyltyl.* Hullo! . . . How does he know my name? . . .

*The Child* (*who has just run up and who now kisses Tyltyl and Mytyl effusively.*)

How are you? . . . All right? . . . Come, give me a kiss, and you too, Mytyl. It's

with them 暗に身に附けての意を有す、第三幕註参照。

---

---

THE BLUE BIRD

---

---

いの? . . . .

子供。あの兒達は何か考へてゐるんだよ。 . . . .

ティルティル。どんな事を? . . . .

子供。自分達もまだ知らないのだよ。だけどあの兒達も何か

地の上に持つて行かなければならないの。私達は此處から  
空手で行くことは許されないの。 . . . .

ティルティル。誰がそんな事言ふの? . . . .

子供。あの扉の所に立つてゐる「時」が言ふの。 . . . . 扉を開

ける時に見えるだらうよ。 . . . . 彼人は随分退屈してゐるの  
だよ。 . . . .

一人の子供。(廣間の後から駆け寄つて来て多勢を肘で押し  
遣つて進んで來ながら)この頃はどうか、ティルティル?

ティルティル。おや! . . . . あの子 どうして僕の名を知つて  
るだらう? . . . .

子供。(その時丁度駆け寄つて來てティルティルとミティルに激  
しくキスして)此頃はどうか? . . . . 丈夫? . . . . さあ、私にキ  
スをしてよ、それからあなたもさ、ミティル。私があなた

elbowing his way through... 肘で押して路を開けて進む。

effusively (言葉や感情を) 大げさに注ぐやうにあらはして、即ち  
激しく。



not surprising that I should know your name, seeing that I shall be your brother. . . . They have only just told me that you were here. . . . I was right at the other end of the hall, packing up my ideas. . . . Tell mummy that I am ready. . . .

*Tyltyl.* What? . . . Are you coming to us?

. . .

*The Child.* Certainly, next year, on Palm Sunday. . . . Don't tease me too much when I am little. . . . I am very glad to have kissed you both beforehand. . . . Tell daddy to mend the cradle. . . . Is it comfortable in our home? . . .

*Tyltyl.* Not bad. . . . And mummy is so kind! . . .

*The Child.* And the food? . . .

*Tyltyl.* That depends. . . . We even have cakes sometimes, don't we, Mytyl? . . .

**I should know** の should は It's not surprising といふ句に應じて使はれたもの。It is surprising, wonder u 等の後には常に然り。  
**seeing that...** = since.....だから、...であるからには。  
**right** (adv.) = exactly.  
**quite** 丁度。

達の名を知つて、も驚くことはないよ、私今にあなた達の弟になるんだもの。……丁度今みんながあなた達の此處に來たことを教へてくれたの。……私丁度室の彼方の隅の所で考を拵へてゐたの。……母ちゃんにもう仕度が出来たと言つてね。……

ティルティル。 何だつて? ……お前僕達の所に来るんだつて? ……

子供。 ほんとに、來年復活祭の前の日曜に。……私小さい内はあんまり奮めないでね。……私先にあなた達二人にキスしてほんとによかつた。……父ちゃんに搖籃を修繕して頂戴と言つてね。……私達の家は面白い? ……

ティルティル。 悪くはないよ。……それにかあちゃんがそりや親切だよ! ……

子供。 それで食物は? ……

ティルティル。 そりや時によるよ。……時々お菓子なんかだつてあるよ、ねえ、ミティル? ……

**packing up my ideas.** pack up は荷造りすることで、此處では ideas (考) を品物の如く見て斯く言つたのである、即ち「考をまとめて」「考を拵へて」。

**Palm Sunday** Easter (復活祭) の前の日曜日で、其日にはキリストがエルサレムに入つたことを祝ふ意味で行列をする、その行列が Palm (棕櫚) の枝を持つて行くところから斯く言ふ。

**That depends** はその後には upon circumstances を補つて見る。「それは時と場合による。」



*Mytyl.* On New Year's Day and the fourteenth of July. . . . Mummy makes them. . . .

*Tyltyl.* What have you got in that bag? . . . Are you bringing us something? . . .

*The Child.* I am bringing three illnesses: scarlatina, whooping-cough and measles. . . .

*Tyltyl.* Oh, that's all, is it? . . . And, after that, what will you do? . . .

*The Child.* After that? . . . I shall leave you. . . .

*Tyltyl.* It will hardly be worth while coming! . . .

*The Child.* We can't pick and choose! . . .

*(At that moment, a sort of prolonged, powerful, crystalline vibration is heard to rise and swell; it seems to emanate from the columns and the opal doors, which are irradiated by a brighter light than before.)*

*Tyltyl.* What is that? . . .

**the fourteenth of July.** 一七八九年同日の Bastille 監獄の陥落を記念するフランスの國祭日。

**have...got**=have.

**scarlatina.** scarlet fever とも云ふ、猩紅熱。

ミティル。お正月だの、七月の十四日だのには。かあちやんが拵へるのよ。……

ティルティル。お前その袋に何入れてるの?……僕達に何か持つて来てくれるの?……

子供。病氣を三つ持つて行くの、猩紅熱と百日咳と麻疹と。

ティルティル。あゝ、それだけなんだね?……そして、それから、どうするの?……

子供。それから?……それから左様ならをするの。……

ティルティル。それならやつて来ることは要らないだらう!

子供。でも私達自分の勝手には行かないの!……

(その刹那長く引く、力の籠つた、澄み渡つた震動のやうなものが起つて高まつて行くのが聞える、それは圓柱や蛋白石の扉から出て来るらしい、圓柱も扉も前よりももつと明るい光に照されてゐる。)

ティルティル。あれは何?……

**be worth while**...第二幕初の註参照。

**pick and choose**=select fastidiously 喧しく選り好みする。

**a sort of**...前出。

**crystalline** は「水晶のやうな」の意から clear (明かな、澄んでゐる) の意になる。此處では音の方に使つてあるので澄み渡つた、透き通るやうな心持ちを表はす。



*The Child.* That's Time! . . . He is going to open the gates! . . .

(*A great change comes over the crowd of Blue Children. Most of them leave their machines and their labours, numbers of sleepers awake and all turn their eyes towards the opal doors and go nearer to them.*)

*Light.* (*joining Tyltyl*) Let us try to hide behind the columns. . . . It will not do for Time to discover us. . . .

*Tyltyl.* Where does that noise come from?

. . . .

*A Child.* It is the Dawn rising. . . . This is the hour when the children who are to be born to-day go down to earth. . . .

*Tyltyl.* How will they go down? . . . Are there ladders? . . .

*The Child.* You shall see. . . . Time is drawing the bolts. . . .

*Tyltyl.* Who is Time? . . .

*A great change comes over....* ...に大變動が生ずる。

子供。あれが「時」なの！今門を開けるところなの！……

(青い子供達の群に大變動が起きる。大抵の子供達は機械や仕事を棄て、眠つてゐた多勢の者も眼を覺まして、蛋白石の扉の方を向き、次第にその方に近寄つて行く。)

光。(ティルティルと仲間になつて)柱の蔭に隠れませうよ。……

「時」が私達を見付けると可けませんわ。……

ティルティル。あの音は何處から聞えて來るの？……

子供。「曉方」が上りかけてるの。……今日生れる筈の子供が地に降りて行く時間なの。……

ティルティル。どうやつてみんな降りて行くのだらう？……梯子があるの？……

子供。今に分るよ。……「時」が門を引いてゐるのだよ。……

ティルティル。「時」つて誰？……

*It will not do for Time to* 「時」が…すると可けない。  
*That will do* (それでよい) などの用法で、for Time to…の形は Time が事実上の主格。

*You shall see* 今に分る。



THE BLUE BIRD

*The Child.* An old man who comes to call those who are going. . . .

*Tyltyl.* Is he wicked? . . .

*The Child.* No; but he hears nothing. . . .  
Beg as they may, if it's not their turn, he pushes back all those who try to go. . . .

*Tyltyl.* Are they glad to go? . . .

*The Child.* We are sorry when we are left behind, but we are sad when we go. . . .  
There! There! . . . He is opening the doors! . . .

*(The great opalescent doors turn slowly on their hinges. The sounds of the earth are heard like a distant music. A red and green light penetrates into the hall; Time, a tall old man with a streaming beard, armed with his scythe and hour-glass, appears upon the threshold; and the spectator perceives the extremity of the white*

*Beg as they may* = However they may beg どんなに頼まうが、いくら頼んでも。  
*turn* 順番。

THE BLUE BIRD

子供。これから出掛ける者達を呼びに来るお爺さんだよ。……

ティルティル。その人悪い人? ……

子供。いゝえ、だけれど何にも聞いてくれないよ。……いく  
ら頼んでも、順番でなければ、行かうとする者をみんな押し  
し歸してしまふよ。……

ティルティル。みんな行きたがつてゐる? ……

子供。自分達が後に残される時はつまらないよ。けれど自分  
達が行く時は恐しいよ。……あれ! あれ! ……「時」が扉を  
開けてゐる! ……

(大きな乳光色の扉が蝶番ひで徐々に開く。地の種々な音が遠方の音楽のやうに聞える。赤と緑の光が廣間の中に射込んで来る。長く垂れた鬚のある、大鎌と砂時計を身に付けた丈の高い老人の「時」が入口に現はれる。観客には

*opalescent* 幕開きの註参照。

*on their hinges* 蝶番の所で。

*armed with...* ...で身を固めて、身に付けて。

*hour-glass* 砂が一方の glass (コップ) から他のコップに流れるやうにして時間を計る装置。砂時計。



THE BLUE BIRD

*and gold sails of a galley moored to  
a sort of quay, formed by the rosy  
mists of the Dawn.)*

*Time. (on the threshold)* Are they ready  
whose hour has struck? . . .

*Blue Children. (elbowing their way and run-  
ning up from all sides)* Here we are! . . .  
Here we are! . . . Here we are! . . .

*Time. (in a gruff voice to the Children defiling  
before him to go out)* One at a time! . . .  
Once again, there are many more of you  
than are wanted! . . . It's always the same  
thing! . . . You can't deceive me! . . .  
*(pushing back a Child.)* It's not your turn!  
. . . Go back and wait till to-morrow. . . .  
Nor you either; go in and return in ten  
years. . . . A thirteenth shepherd? . . .  
There are only twelve wanted; there is no  
need for more; the days of Theocritus and  
Virgil are past. . . . More doctors? . . .  
There are too many already; they are  
grumbling about it on earth. . . . And where

THE BLUE BIRD

眺方の蔷薇色をした霧の爲めにさう見える波止場らしい所  
に繋がれた揺船の白や黄金の帆の端が見える。)

時。(入口で)自分の時間の鳴つた子供達は支度が出来たか?  
青い子供等。(肘で押別け、四方から駈け寄つて来て)

来ました! . . . 来ました! . . . 来ました! . . .

時。(外に出ようと自分の前を縦列になつて進んで行く子供  
等に荒々しい聲で)一度に一人づつ、だよ! . . . 復要るより  
餘計な者が多勢来た! . . . 何時も同じことだ! . . . 私を騙  
さうとしても駄目だぞ! . . . (一人の子供を押し戻して)お前  
の番ぢやない! . . . 戻つて行つて明日まで待つてろ。 . . .  
お前でもない、引込んで十年経つてから戻つて来い。 . . .  
十三番目の羊飼だと? . . . 十二人だけで好いんだ、それよ  
り餘計は要らない、シオクリタスやヴァージルの時代は済  
んだんだ。 . . . 醫者をもつとだと? . . . もう多過ぎる位だ

*galley* 澤山の國で漕ぐ船。揺船。

*moored to...*(船が)...に繋がれて。

*elbowing...* 前出。

*defiling* 縦列をなして進んで行く。

*Theocritus* 紀元前 310—265 のギリシヤの詩人で牧歌の祖と云は  
れてゐる。

*Virgil* 紀元前 70—19 のローマの詩人、*Aeneid* といふ詩で有名で  
あるが、彼の牧歌は *Theocritus* の模倣及び翻譯だと云はれてゐる。此  
處では Shepherd (羊飼ひ) の事から自然この二人を出したのである。



THE BLUE BIRD

are the engineers? . . . They want an honest man, only one, as a phenomenon. . . . Where is the honest man? . . . Is it you? . . . (*The Child nods yes.*) You appear to me to be a very poor specimen! . . . Hallo, you, over there, not so fast, not so fast! . . . And you, what are you bringing? Nothing at all, empty-handed? . . . Then you can't go through. . . . Prepare something, a great crime, if you like, or a fine sickness, I don't care. . . . but you must have something. . . . (*Catching sight of a little Child whom the others are pushing forward, while he resists with all his strength.*) Well, what's the matter with you? . . . You know that the hour has come. . . . They want a hero to fight against injustice; you're the one; you must start. . . .

*The Blue Children.* He doesn't want to, sir. . . .

*Time.* What? . . . He doesn't want to? . . .

a phenomenon 此きでは a remarkable person の意。偉人、天才等。  
a specimen は俗語で人を輕蔑して呼ぶのに使ふ。例：—What a

THE BLUE BIRD

地上では多過ぎて愚圖々々言つてゐるんだ。……それから技師共は何處に居る?……天才のやうな正直者が欲しいのだ。たつた一人だ。……正直者は何處に居る?……お前か?……(その子供ははいと首肯く。)私にはお前ぢやなさけない様に思はれる!……おい、こら、向うにゐるの、そんなに早く行くんぢやない、そんなに早く行くんぢやない!……それからお前は、何を待つて行くんだ?……何にもない、空手からてでか?……それぢや通れないぞ。何か用意して來い、何なら大きな罪でも好い、それともひどい病氣でも構はない、……だが、何か持つてゐなけりや可かぬ。(本人は力一ぱい抵抗するのに他の子達が無理に押し出す一人の小さい子供を見て)、さて、お前はどうしたのだ?……時間が來たのを知つてゐるのだらう……不正と戦ふ英雄が欲しいんだ。お前がそれだ、お前は立つて行かなけりやならん。……

青い子供等。 この子は行きたがらないんです。……

時。 何と?……行きたがらない?……その小びつちよめ、何

specimen! (輕蔑の意で) こりや偉い者だ!

a great crime の前に for instance (例へば) の如き語を入れて見る。

if you like お前がそれでよければ。

against injustice 不正に抵抗して。

want to の次に start を補つて見る。



THE BLUE BIRD

Where does the little monster think he is?  
 . . . No objections, we have no time to  
 spare. . . .

*The Child. (who is being pushed)* No, no! . . .  
 I don't want to go! . . . I would rather  
 not be born! . . . I would rather stay  
 here! . . .

*Time.* That is not the question. . . . When  
 the hour comes, it comes! . . . Now then,  
 quick, forward! . . .

*A Child. (stepping forward)* Oh, let me pass!  
 . . . I will go and take his place! . . .  
 They say that my parents are old and have  
 been waiting for me so long! . . .

*Time.* None of that! . . . You will start at  
 your proper hour, at your proper time. . . .  
 We should never be done if we listened to  
 you. . . . One wants to go, another refuses;  
 it's too soon or it's too late. . . . (*Pushing  
 back some Children who have encroached upon*

*the little monster.* 「ちび」といふ如き輕蔑の語。  
*have no time to spare* 暇が無い。愚圖々々してゐられぬ。  
*I would rather not to...* いつそ... しない方が好い。第一幕註参  
 照。

THE BLUE BIRD

處にゐると思つてゐるんだ? ..... 斷ることはないんだ、愚圖  
 々々しては居れぬぞ。.....

子供。(押し出されて) いや、いや! ..... 私は行きたくない!  
 私いつそ生れない方が好い! ..... 此處にゐたいんだ! .....

時。 そんな事言つては居れんのだ。 ..... 時間は来る時には来  
 る! ..... だからさあ、早く、出て来い! .....

一人の子供。(進み出て) あゝ、私を通させて下さい。 .....  
 私が行つてその子の代りになりませう! ..... 私の親達は年  
 寄りで私の行くのを随分長く待つてゐるさうです! .....

時。 そんな事は可かん! ..... お前はお前の立つべき時に立つ  
 んだ、お前の立つべき時に。 ..... お前等の言ふ事を聞いて  
 た日には、限りがなからう。 ..... 一人は行きたいと言ふし  
 一人は嫌だと言ふ、早過ぎたり、遅過ぎたりだ。 ..... (入  
 口に押入つて来た何人かの子供等を押戻して) そんなに

*That is not the question* そんな事は問題でない、そんな事言つ  
 て居られぬ。

*It is the hour* を指す。

*They say* 前出。

*We should never be done* これで済む(おしまひ)といふ事はな  
 からう、切りがなからう。 *be done* は多く後に *with* が来て「済む」  
 「片付ける」の意に用ふ。例: —I wish to be done with my business.  
 (早く私の用事を済ませてしまひたい)。



*the threshold.*) Not so near, you children!  
 . . . Back, you inquisitive ones! . . . Those  
 who are not starting have no business  
 outside. . . . You are in a hurry now;  
 later, when your turn comes, you will be  
 frightened and hang back. . . . Look, there  
 are four who are trembling like leaves. . . .  
 (*To a Child who, on the point of crossing  
 the threshold, suddenly goes back.*) Well,  
 what is it? . . . What's the matter? . . .

*The Child.* I have forgotten the box contain-  
 ing the two crimes which I shall have to  
 commit. . . .

*Another Child.* And I the little pot with my  
 idea for enlightening the crowd. . . .

*A Third Child.* I have forgotten the graft of  
 my finest pear! . . .

*Time.* Run quick and fetch them! . . . We  
 have only six hundred and twelve seconds  
 left. . . . The galley of the Dawn is already

*should* は後の *if we listened* といふ, Subjunctive Past (接續法過去)  
 に應じた形。

*have encroached upon* . . . . . に侵入した、押入つた。

近く来るんぢやない、これ……戻れといふに、うるさい奴  
 等!……立たない者は外に用はないんだ。……今、お前は  
 急いでゐる、が、後になつて自分の番が来ると尻込みする  
 のだらう。見ろ、彼處に四人木の葉のやうにブルブル慄へ  
 てゐる者がある。……

(關を跨がうとして急に引退る一人の子供に)さあ、何だ?  
 どうしたと言ふんだ?……

子供。私は自分が犯さなければならない二つの犯罪を入れた  
 箱を忘れてしまつたのです。……

別な子供。それから私も多勢おほぜいの人々の眼を開けてやる考を入  
 れた小さな壺を……

第三の子供。私はあの一番美事な梨の接枝を忘れてしまひま  
 した!……

時。早く駈けて行つて持つて来い!……もう後あと六百十二秒し  
 かないんだ。……「曉方」の船がもう帆をバタバタさせて

*inquisitive ones* 根掘り葉掘り知りたがる者共。前の *you* と同格。

*now; later* 相應じて「今は…だが」「後では..」

*hang back* ためらふ、尻込みする。

*have to* = *must*.

*enlightening* = *giving light to* . . . , *instructing* . . . 物事を教へてやる、

目を開けてやる。

*graft* 接枝。



THE BLUE BIRD

flapping her sails to show that she is waiting.  
 . . . You will come too late and you won't  
 be born! . . . Come, quick, on board with  
 you! . . . (*Laying hold of a Child who  
 tries to pass between his legs to reach the  
 quay.*) Oh, no, not you! . . . This is the  
 third time you've tried to be born before  
 your turn. . . . Don't let me catch you at  
 it again, or you can wait forever with my  
 sister Eternity; and you know that it's not  
 amusing there! . . . But come, are we  
 ready? . . . Is every one at his post? . . .  
 (*Surveying the Children standing on the quay  
 or already seated in the galley.*) There is  
 still one missing. . . . It is no use his  
 hiding, I see him in the crowd. . . . You  
 can't deceive me! . . . Come on, you, the  
 little fellow whom they call the Lover, say  
 good-bye to your sweetheart. . . .

(*The two Children who are called the*

Come, ..., on board with you さあ(船に)乗るんだ。with you  
 は第三幕註参照。

laying hold of... ...を捕へて。catching hold of...とも云ふ。

THE BLUE BIRD

待つてゐる報せをしてゐる。お前等遅くなり過ぎたら、も  
 う生れられやせねぞ!.....さあ、早く、船に乗るんだ!...  
 (彼の足の間をくぐり抜けて波止場に行かうとする子供を  
 捕へて) あゝ、これ、お前は可けない!.....これでお前が  
 まだ番にならぬのに生れようとしたのは三度目だぞ。復そ  
 んな事やるんぢやないぞ、でなけりや私の妹の「永遠」の  
 所で何時までも待つんだ、彼處が面白くないことはお前も  
 知つてゐるだらう!.....ところでさあ、もう用意は好いか?  
 みんな自分の場所に着いたか?.....(波止場の上に立つて  
 ゐる子供等や、もう船の中に坐つてゐる子供等を一わたり  
 調べて) まだ一人足りないぞ。.....隠れたつて駄目だ、多  
 勢の中にもちやんと見えるぞ。.....私を騙す事は出来  
 やせん!.....さあ来るんだ、「戀人」つていふ名の小さいの  
 お前の可愛いのに左様ならを言ふんだ。.....

(懐かしさうに絡み合つてゐた「戀人」と呼ばれてゐる二

Don't let me catch you at 1 の catch は悪事などしてゐる所を  
 見付ける意味で、「私にそんな事をしてゐる所を復見付けさせるな」即  
 ち「もうそんな事するのぢやないぞ」次の

or は然らざれば。

is...at this post 自分の居場所に着く。

It is no use his hiding 隠れたつて駄目だ。no use の後には  
 Grund が来る。例: -It is no use trying it (そんな事したつて駄目  
 だ。)



THE BLUE BIRD

*Lovers, fondly entwined, their faces  
livid with despair, go up to Time and  
kneel at his feet.)*

*The First Child.* Mr. Time, let me stay  
behind with her! . . .

*The Second Child.* Mr. Time, let me go with  
him! . . .

*Time.* Impossible! . . . We have only three  
hundred and ninety-four seconds left. . . .

*The First Child.* I would rather not be born!  
. . .

*Time.* You cannot choose. . . .

*The Second Child.* (*beseechingly*) Mr. Time, I  
shall come too late! . . .

*The First Child.* I shall be gone before she  
comes down! . . .

*The Second Child.* I shall never see him  
again! . . .

*The First Child.* We shall be alone in the  
world! . . .

*Time.* All this does not concern me. . . .

*fondly entwined* は前に being を入れて考へる、「懐しさうに絡み

THE BLUE BIRD

人の子供等は失望で顔を眞蒼にして「時」の前に進み出て  
その足許に膝まづく。)

第一の子供。「時」のをぢさん、<sup>おのこ</sup>彼娘と一緒に後に残して下  
さい! . . .

第二の子供。「時」のをぢさん、<sup>おのこ</sup>彼兒と一緒に行かせて下さ  
い! . . .

時。そんな事は出来ん! 後三百九十四秒しかない。 . . .

第一の子供。私は生れない方がよつぽど好い! . . .

時。自分勝手には行かんのだ。 . . .

第二の子供。(歎願的に)「時」さん、私は遅れ過ぎますわ!

第一の子供。<sup>おのこ</sup>彼娘の来ない内に私は死んでしまふでせう! . . .

第二の子供。もう二度と<sup>おのこ</sup>彼兒に會へないでせう! . . .

第一の子供。私達は全く一人ぼつちになるんだ! . . .

合つてゐるよ

*livid*=of bluish leaden colour 青みがゝつた鉛のやうな色。この語  
の前にも being を入れて考へる。

*kneel at his feet* の his は Time を指す。

*I shall be gone* 私は死んでしまふでせう。

*before she comes down* は意味は未来であるが、before の後では  
when の場合と同じく形は現在を使ふ。



Address your entreaties to Life. . . . I unite  
and part as I am told. . . . (*Seizing one of  
the Children.*) Come! . . .

*The First Child.* (*struggling*) No, no, no!  
. . . She, too! . . .

*The Second Child.* (*clinging to the clothes of  
the First*) Leave him with me! . . . Leave  
him! . . .

*Time.* Come, come, he is not going to die,  
but to live! . . . (*Dragging away the First  
Child.*) Come along! . . .

*The Second Child.* (*stretching her arms out  
frantically to the Child that is being carried  
off*) A sign! . . . A sign! . . . Tell me  
how to find you! . . .

*The First Child.* I shall always love you! . . .

*The Second Child.* I shall be the saddest thing  
on earth! . . . You will know me by that!  
. . . (*She falls and remains stretched on  
the ground.*)

*Time.* You would do much better to hope.

Address your entreaties to...お前等の願を...に話して見ろ。

時。 そんな事は何も私に關係はない。……「生命」にお前等  
の願を頼んで見ろ。……私は吟ひ付けられた通りに合せた  
り離れさせたりするのだ。…(その一人を捕へて) さあ!  
第一の子供。(行くまいと聞きながら) いや、いや、いや、  
彼娘と一緒につてば!……

第二の子供。(第一の子供の衣服にかちり附いて) 彼兒を遣ら  
ないで下さい!……遣らなで!……

時。 さあ、さあ、……彼兒は死に、行くんでなくて、生きる  
のに行くんだ!…(第一の子供を引張つて) 一緒に来い!

第二の子供。(連れて行かれる 第一の子供に狂氣のやうに腕  
を差しのべて) 何かしるしをね!……しるしをね!……直  
ぐ分るやうにしてね!……

第一の子供。私は何時だつてあなたを愛しますよ!……

第二の子供。私位悲しいものは何處に行つたつて無いでせ  
う!……それで私といふものがよく分るでせう!……  
(倒れて地の上に横はつたまゝでゐる。)

時。 先を望んでゐる方がよつほど好いよ。……さあ、これで

Come along! 後に with me を省略した言ひ方で、「一緒に来い」  
stretched on the ground 地上に身を伸して、倒れ伏して。  
you would do much better to hope (未來に) 希望を持つてた方  
が餘程よからう。you will do well to...(…する方がよい) から出た形。



. . . And now, that is all. . . . (*Consulting his hour-glass.*) We have only sixty-three seconds left. . . .

(*Last and violent movements among the Children departing and remaining. They exchange hurried farewells.*)

*The Blue Children.* Good-bye, Pierre! . . .  
 Good-bye, Jean! . . . Have you all you want? . . . Announce my idea! . . . Have you got the new turn-screw? . . . Mind you speak of my melons! . . . Have you forgotten nothing? . . . Try to know me again! . . . I shall find you! . . . Don't lose your ideas! . . . Don't lean too far into space! . . . Send me your news! . . . They say one can't . . . Oh, try, do try! Try to tell us if it's nice! . . . I will come to meet you! . . . I shall be born on a throne! . . .

*Time.* (*shaking his keys and his scythe*)  
 Enough! Enough! . . . The anchor's raised! . . .

好し。……(砂時計を見て) もう六十三秒しかない。……  
 (去つて行く子供、残つてゐる子供等の間に最後のひどい騒ぎ。彼等は慌しく別れの挨拶を交す。)

青い子供等。 左様ならピエール!……左様なら、ジャン!  
 要るものはみんな持つた?……私の考を布れてよ!……  
 新しい螺旋廻しを持つた?私の甜瓜の事を言ふのを忘れないでね!……何も忘れたものはない?……復私を見付けておくれよ!……私は見付けて上げるよ!……考を失くしちや可けないよ!餘り宇宙の事に深入りしては可けないよ。便りをしてね!……便りは出来ないつて言ふことだが。……あゝ、やつてご覧、是非やつてご覧!……好い所かどうか知らせてくれるやうにするんだよ!……會ひに行くよ!……私は王様に生れるんだらうよ!……

時。(鍵と大鎌を振つて) もう好し!もう好し!……錨が上つたぞ!……

*Don't lean too far into space* は相手の子供が餘り宇宙といふ問題に没頭してゐるから言つたものであらう、「餘り宇宙の事に深入りするなよ」

*if it's nice* = whether it is nice or not.

*be born on a throne* 帝王の座に生れる、即ち生れると帝王になる。



*(The sails of the galley pass and disappear. The voices of the Children in the galley are heard in the distance: "The Earth! The Earth! . . . I can see it! . . . How beautiful it is! . . . How bright it is! . . . How big it is!" . . . Then, as though issuing from the depths of the abyss, an extremely distant song of gladness and expectation.)*

*Tyltyl. (to Light)* What is that? . . . It is not they singing. . . . It sounds like other voices. . . .

*Light.* Yes, it is the song of the mothers coming out to meet them. . . .

*(Meanwhile, Time closes the opalescent doors. He turns to take a last look at the hall and suddenly perceives Tyltyl, Mytyl and Light.)*

*Time. (dumbfounded and furious)* What's that? . . . What are you doing here? . . . Who are you? . . . Why are you not

(糧船の帆が通り過ぎて見えなくなる。船に乗つた子供等の下のやうに呼ぶ聲が遠くに聞える、「地だ！地だ！……見えるよ！……やあ綺麗だなあ！……明るいなあ！……大きいなあ！」……その中に深淵の底からでも出て来るやうに歡びと期待の遠い遠い歌の聲が聞える。)

ティルティル。(「光」に)あれは何？……あの兒達が歌つてるんぢやないね。……<sup>ほか</sup>他の聲のやうに聞えるよ。……

光。ええ、あれは、あの兒達をお迎に來るお母さん達の歌ですよ。……

(その間に、「時」が乳光色の扉を閉ぢる。彼は振向いて廣間を最後に一見するが、忽ちティルティルとミティルと「光」のゐるのに氣が付く。)

時。(驚き呆れて、たけだけしく)何だ？……お前等は此處で何してゐるんだ？……お前等は誰だ？……どうして青い

**dumbfounded**=struck dumb 啞然として。



---

THE BLUE BIRD

---

blue? . . . How did you get in? . . . (*He comes forward, threatening them with his scythe.*)

*Light.* (to *Tyltyl*) Do not answer! . . . I have the Blue Bird. . . . He is hidden under my cloak. . . . Let us escape. . . . Turn the diamond, he will lose our traces. . . .

(*They slip away on the left, between the columns in the foreground.*)

CURTAIN

---

THE BLUE BIRD

---

色をしてるないんだ? . . . . . どうやつて入<sup>こ</sup>つて来たんだ? . . . . .

(つかつか進み出て来て大鎌で彼等を脅す。)

光。(ティルティルに) 返事をしちや可<sup>い</sup>けませんよ。 . . . . . 私は青い鳥を持つてゐますよ。 . . . . . 私の上衣の下に隠してあるんです。 . . . . . 逃げ出ませう。 . . . . . ダイヤモンドをお廻しなさい、彼人<sup>あのつて</sup>には私達の行衛が分らなくなりますよ。

(彼等は正面の圓柱の間から左手にするすると抜け出す。)

幕



ACT V

Scene 1.—The Leave-taking.

*The stage represents a wall with a small door. It is the break of day.*

(Enter Tyltyl, Mytyl, Light, Bread, Water, Sugar, Fire and Milk)

Light. You would never guess where we are. . . .

Tyltyl. Well, no, Light, because I don't know.

. . . .

Light. Don't you recognise that wall and that little door? . . .

Tyltyl. It is a red wall and a little green door. . . .

Light. And doesn't that remind you of anything? . . .

Tyltyl. It reminds me that Time shewed us the door. . . .

Light. How odd people are when they dream. . . . They do not recognise their own hands.

. . . .

第五幕

第一場 別れの場

舞臺は小さな扉の付いた壁を表はす。時は夜明け方。

(ティルティル、ミティル、「光」「麵包」「水」「砂糖」「火」及び「乳」登場。)

光。私達何處に來てゐるかどうしても分らないでせう。……

ティルティル。そりや分らないよ、「光」僕知らないんだもの。

……

光。あの壁と小さな扉に覺えがなくつて? ……

ティルティル。ありや赤い壁と小さな緑色の扉だね。……

光。それで何か思ひ出せなくつて? ……

ティルティル。「時」があゝの扉を僕達に教へたことは思ひ出せるよ。……

光。人間は夢を見てゐる時は随分變なものね。……自分の手でも分らないのね。……

*doesn't that remind you of anything?* その事があなたに何事かを思ひ出させぬか、即ちあなたはその事で何か思ひ出さぬか。

*shewed*=showe! で前者は主として英國で用ゐられる形ださうであるが、發音は後者と變らない。



*Tyltyl.* Who is dreaming? . . . Am I? . . .

*Light.* Perhaps it's myself. . . . Who can tell?  
. . . . However, this wall contains a house  
which you have seen more than once since  
you were born. . . .

*Tyltyl.* A house which I have seen more than  
once since I was born? . . .

*Light.* Why yes, sleepy-head! . . . It is the  
house which we left one evening, just a year  
ago, to a day. . . .

*Tyltyl.* Just a year ago? . . . Why, then. . . .

*Light.* Come, come! . . . Don't open great  
eyes like sapphire caves. . . . It's the dear  
old house of your father and mother. . . .

*Tyltyl.* (*going up to the door*) But I think. . . .  
Yes, really. . . . It seems to me. . . . This  
little door. . . . I recognise the wooden pin.  
. . . . Are they in there? . . . Are we near  
mummy? . . . I want to go in at once. . . .  
I want to kiss her at once! . . .

*Light.* One moment. . . . They are sound asleep;

Who can tell? 裏の意味を取つて、誰にも分らない。  
more than once 幾度も。

ティルティル。 誰が夢を見てゐるのさ? . . . 僕がかい? . . .

光。 多分私でせう。 . . . そんな事分らないわ。けれどこの壁  
の内にはあなたが生れてから、何度か見たことのある家  
があるのよ。 . . .

ティルティル。 僕が生れてから何度か見たことのある家だつ  
て? . . .

光。 えい、さうよ、お寝坊さん! . . . あれは丁度一年前に夜  
私達が出て来た家なのよ。 . . .

ティルティル。 丁度一年前に? . . . おや、それぢやあの . . .

光。 さあ、さあ! . . . 青玉の洞穴のやうに大きな眼をするの  
ぢやありませんよ。 . . . あれがあなたのお父さんやお母さ  
んの懐しいもとの家ですよ。 . . .

ティルティル。 (扉の所に進んで行つて) だけど、どうも。 . . .  
さうだ、ほんとに。 . . . さうらしい。 . . . この小さな扉は  
木の栓がある。 . . . とうちやん達この中にゐるかしら? . . .  
僕達かあちやんの傍に来てゐるのかしら? . . . 直ぐ入り  
たいな . . . 直ぐかあちやんにキスしたいなあ! . . .

光。 一寸お待ちなさい。 . . . みんなぐつすり眠つてゐま

sleepy-head 寝坊。 眠がりや。  
to a day 一日も違はず丁度。 此の to の用法は day にのみ限らな  
い。 例: —It is five miles to an inch. (丁度五哩ある。)  
Are they in there? 第三幕註参照。



you must not wake them with a start. . . .  
Besides, the door will not open till the hour strikes. . . .

*Tyltyl.* What hour? . . . Is there long to wait?

. . .

*Light.* Alas, no! . . . A few poor minutes. . . .

*Tyltyl.* Aren't you glad to be back? . . . What is it, Light? . . . You are quite pale, you look ill. . . .

*Light.* It's nothing, child. . . . I feel a little sad, because I am leaving you. . . .

*Tyltyl.* Leaving us? . . .

*Light.* I must. . . . I have nothing more to do here; the year is over, the Fairy is coming back to ask you for the Blue Bird. . . .

*Tyltyl.* But I haven't got the Blue Bird! . . . The one of the Land of Memory turned quite black, the one of the Future turned quite pink, the Night's are dead and I could not catch the one in the Forest. . . . Is it my fault if they change colour, or die, or

with a start びつくりさせて。

A few poor minutes の poor は副詞的に譯して「ほんの」「わず

す。……びつくりさせて眼を覺ませちや可けませんよ。……  
それに時計が打つまでは、扉は開かないでせうよ。……

ティルティル。 何時を打つの?……長いこと待つなの?……

光。 あよ、いとえ!……ほんの二三分。……

ティルティル。 お前歸れて嬉しくない?……おやどうしたの、

「光」?…… 顔が眞蒼だよ、気分が悪さうだよ。……

光。 何でもないのでよ。……私何だか少し悲しいの、あなた方とお別れするんですもの。……

ティルティル。 お別れだつて?……

光。 私お別れしなければならぬんです。……此處にもう用はないんです。一年済んで妖女があなたに青い鳥を貰ひに今戻つて来るのですよ。……

ティルティル。 だけど僕青い鳥は持つてゐないや!……「記憶の國」で取つたのは全く黒い色に變つてしまつたし、「未來」の所のは全く桃色になつてしまつたし、「夜」の所のは死んでしまふし、「森」では捕へられなかつた。……

かよ

is over 済んだ、終つた。

haven't got = have not.



escape? . . . Will the Fairy be angry and what will she say? . . .

*Light.* We have done what we could. . . . It seems likely that the Blue Bird does not exist or that he changes colour when he is caged. . . .

*Tyltyl.* Where is the cage? . . .

*Bread.* Here, master. . . . It was entrusted to my diligent care during our long journey; to-day, now that my mission is drawing to an end, I restore it to your hands, untouched and carefully closed, as I received it. . . .  
(*Like an orator making a speech*) And now, in the name of all, I crave permission to add a few words. . . .

*Fire.* He has not been called upon to speak!

. . .

*Water.* Order! . . .

*Bread.* The malevolent interruptions of a contemptible enemy, an of envious rival. . . .

*Fire.* An envious rival! . . . What would you

*It seems likely that... ..*といふ事はありさうだ。...らしく思はれる。

色が變つたり、死んだり、逃げたりすれば僕の所爲かしら? ..... 妖女は怒るかしら、何て言ふだらう? .....

光。 私達は出来るだけの事をしたのですよ。..... どうも青い鳥は實際にゐないか、捕へて籠に入れても色を變へるものらしいですよ。.....

ティルティル。 籠は何處にあるだらう? .....

麵包。 此處です。坊ちやん。 この長い旅の間私がお預りして大切にしておりましたが、今日は、私のお用もお終ひになりさうですから、それを坊ちやんの手にお返しします、私が受取つた時のまゝで手も觸れず、ちやんと閉ぢて。.....  
(演説家が演説するやうに)、さて、一同の名代で、私は數言附加へて申し上げたうございます。.....

火。 彼奴はまだ話せとは言はれてゐないんだ! .....

水。 謹慎! .....

麵包。 侮蔑すべき敵、嫉み深き競争者の悪意ある妨害も。...

火。 嫉み深き競争者だと! 俺がゐなくて貴様はどうする? .....

*was entrusted to my diligent care* 私が一生懸命氣を附けるやうに托された、即ち預かつて大切にしておいた。

*in the name of...* 第二幕註参照。

*crave*=beg.

*has... been called upon to...* = *has... been required to...* ...せよと求められた。

*be shouted down* 怒鳴り倒される、怒鳴られて引込む。



be without me? . . . A lump of shapeless and indigestible dough. . . .

*Water.* Order! . . .

*Fire.* I won't be shouted down by you! . . .  
(*They threaten each other and are about to come to blows.*)

*Light.* (*raising her wand*) Enough! . . .

*Bread.* The insults and the ridiculous pretensions of an element whose notorious misbehaviour and whose scandalous excesses drive the world to despair. . . .

*Fire.* You fat pasty-face!

*Bread.* (*raising his voice*) Will not prevent me from doing my duty to the end. . . . I wish, therefore, in the name of all. . . .

*Fire.* Not in mine! . . . I have a tongue of my own! . . .

*Bread.* In the name of all and with a restrained but simple and deep emotion, to take leave of two distinguished children,

*are about to...=are going to...*

*come to blows* 殴り合ひになる。

*an element* 第二幕註参照。

*notorious* 悪い方で評判の。 *famous* の反対に使はれる。

形も無い不消化の捏粉の塊りぢやないか。……

水。 謹慎!……

火。 貴様に怒鳴られて引込みやしないぞ!……

(互に脅し合ひ殴り合ひにならうとする。)

光。(魔杖を振上げて)もう澤山!……

麵包。 あの不埒な評判のある不行状と外聞悪き放埒とで世界を絶望に陥れる元素の侮辱や滑稽な偉がり様も……

火。 肥つちよの捏粉面め!

麵包。(聲を高めて)その偉がり様も私の義務を最後まで盡す妨げにはならないであります。かるが故に、私は、一同の名代としまして……

火。 俺のぢやないぞ!……俺には自分の舌がある!……

麵包。 一同の名代としまして、又表には出ませんが單純なる深き感情から、今日その高き使命を果される二人の勝れ

*scandalous* 世間に騒動を引起させるやうな、外聞の悪い。

*excesses* 飲食、行爲の度を過すこと、常に複數に用ひられる。

*Will not prevent...* は前の *Bread* の言葉の終りから續く。

*Not in mine*=*Not in my name*. 自分の名代なぞは頼まないといふ心持ちの言葉。

*restrained...* (*emotion*) 控へ目にした、即ち表面にあらはさぬ(感情)。

*to take leave of...* ...にお別れしたいと。 *to take* は前の *Bread* の言葉 *I wish* に續く。



THE BLUE BIRD

whose exalted mission ends to-day. . . .  
When bidding them farewell, with all the  
grief and all the fondness which a mutual  
esteem. . . .

*Tyltyl.* What? . . . You are bidding us fare-  
well? . . . Are you leaving us too? . . .

*Bread.* Alas, needs must, since the hour when  
men's eyes are to be opened has not yet  
come. . . . I am leaving you, it is true; but  
the separation will only be apparent, you  
will no longer hear me speak. . . .

*Fire.* That will be no loss! . . .

*Water.* Order! Silence! . . .

*Fire.* I shall keep silence when you cease  
babbling in the kettles, the wells, the brooks,  
the waterfalls and the taps. . . .

*Light.* (*threatening them with her wand*) That  
will do, do you hear? . . . You are all  
very quarrelsome; it is the coming separa-  
tion that sets your nerves on edge like  
this. . . .

*exalted* 高くされたる、貴くされたる、即ち高い、貴い。  
*needs must*...=cannot but...せざるを得ぬ、で、この語は前の Bread

THE BLUE BIRD

たるお子さん方にお別れを致したいのであります。衷心の  
悲しみと愛情とを以てお二人にお別れを告げるに當りまし  
ては、その悲しみと愛情とはお互の尊敬の念が……

ティルティル。 何! ……お前も僕達にお別をするの? ……お  
前も僕達を置いて行くの? ……

麵包。 人間の眼が開かれる時がまだ来ぬからには、悲しい  
哉、さうせざるを得ないので、……私があなた方とお別れ  
しようとしてゐるのは眞實です。併し別れてゐるといふ事  
はほんの外観だけでありませう、あなた方は最早私が物を  
言ふのをお聞きになることはありますまい。……

火。 少しも困りやしないや! ……

水。 謹慎! 静肅! ……

火。 貴様が湯沸しや井戸や小川や瀧や栓の中でブツブツ言ふ  
のを止めりや俺も黙つてゐるだらうよ。……

光。 (魔杖で彼等を脅して)もうそれで好いよ。分つたかい?  
お前方はほんとに喧嘩好きだ、斯んなにお前方の氣が荒く  
なるのはお別れが近づいて来たからだよ。……

の言葉 a mutual esteem から續く。當ほ *in st* の次には *feel* の如き動  
詞が省かれたものと見る。 *needs* は副詞。

*only be apparent* 唯表面だけで。

*no longer* 第五幕第一場註参照。

*That will do* 第一幕及第二幕一場註参照。

*sets your nerves on edge* お前の神経を尖らせる、氣を荒くさせ  
る。



*Bread.* (with great dignity) That does not apply to me. . . . I was saying, you will no longer hear me speak, no longer see me in my living form. . . . Your eyes are about to close to the invisible life of the Things; but I shall always be there, in the bread-pan, on the shelf, on the table, beside the soup, I who am, if I may say so, with Water and Fire, the most faithful companion, the oldest friend of Man. . . .

*Fire.* Well, and what about me? . . .

*Light.* Come, the minutes are passing, the hour is at hand which will send us back into silence. . . . Be quick and kiss the children.

. . .

*Fire.* (rushing forward) I first! I first! . . . (Violently kissing the Children.) Good-bye, Tytyl and Mytyl! . . . Good-bye, my darlings. . . . Think of me if ever you want any one to set fire to anything. . . .

does not apply to me 私には當て嵌らぬ。

are about to...前出。

if I may say so さう言へれば、さう言つてよければ。

麵包。(非常な威嚴を示して) さういふ事は私には當つて居りません。私は最早あなたが私の物を言ふのを聞くことはなからう、最早私の生きた姿を見ることは無からうと言つてゐたのです。……あなた方の眼は「物」の目に見えぬ生命に對しては閉ぢられようとしてゐるのです。併し私はこれから何時も、あの麵包鍋の中や、棚の上や、卓子の上やスープの傍に居るでありませう、さう申してよいならば、「水」や「火」と共に、「人間」の最も忠實なる仲間であり、最も舊い友人であるこの私といふものは。……

火。へえ、で、俺はどうなんだ?……

光。さあ、時が経つばかりだよ、私達が復物を言はないやうになる時間が近づいてゐるのだよ。……早くして子供さん達にキスをおし。……

火。(前に突進して來て) 私が先だ! 私が先だ!……

(激しく子供等にキスして) 左様なら、ティルティルさんにミティルさん!……左様なら、可愛い人達。……若し何かに火を付けて貰ひたいと思ふことがあつたら私を思ひ出し

the most..., the oldest...は who am に續く。

is at hand=is near at hand 近くにある、近づいてゐる。

if ever...そんな事もなからうが若し……。

you want any one to set fire to anything 誰かに(言ひ付けて)何か火を付けさせようと思ふ。



---

THE BLUE BIRD

---

*Mytyl.* Oh! Oh! . . . He's burning me! . . .

*Tyltyl.* Oh! Oh! . . . He's scorched my nose! . . .

*Light.* Come, Fire, moderate your transports. . . . Remember you're not in your chimney. . . .

*Water.* What an idiot! . . .

*Bread.* What a vulgarian! . . .

*Fire.* There, look; I will put my hands in my pockets. . . . But don't forget me. . . . I am the friend of Man. . . . I shall always be there, in the hearth and in the oven; and I will come sometimes and put out my tongue for you when you are cold or sad. . . . I shall be warm in winter and roast chestnuts for you. . . .

*Water.* (*approaching the Children*) I shall kiss you without hurting you, tenderly, my children. . . .

*Fire.* Take care, you'll get wet! . . .

*Water.* I am loving and gentle; I am kind to human beings. . . .

---

---

THE BLUE BIRD

---

て下さい。……

ミティル。 あゝ!あゝ!私に火傷<sup>やけど</sup>さすわ!……

ティルティル。 あゝ!あゝ!……僕の鼻を焼いたよ!……

光。 さあ、「火」さう夢中にならないやうにさ。……暖爐の中ぢやないんだよ。……

水。 馬鹿な奴!……

麵包。 下司<sup>げし</sup>な奴だなあ!……

火。 それ、ご覧下さい。私は手を衣囊<sup>おくし</sup>に入れますよ。……だが、私を忘れないで下さい。……私は「人間」の友達です。……私は何時も彼處に、爐や竈の中に居ますよ、そしてあなた方が寒かつたり悲しかつたりする時は時々出て来てこの舌を出して上げますよ。……私は冬になると暖くなつて、栗を焼いて上げませうよ。……

水。 (子供等に近づいて) 私はあなた方を傷させずに、そうつとキスしますよ、お子さん方。……

火。 氣をお付けなさい、濡れますよ!……

水。 私は優しくておとなしいのです。私は人間には親切なのです。……

---

*transports* = raptur s 極度の歌びに有頂天な状態。

*loving* 愛情ある、優しい。



THE BLUE BIRD

*Fire.* What about those you drown? . . .

*Water.* Love the wells, listen to the brooks.  
. . . I shall always be there. . .

*Fire.* She has flooded the whole place. . .

*Water.* When you sit down, in the evening,  
beside the springs—there is more than one  
here in the forest—try to understand what  
they are trying to say. . .

*Fire.* Enough! Enough! . . . I can't swim!  
. . .

*Water.* I shall no longer be able to tell you  
as clearly as I do to-day that I love you;  
but you will not forget that that is what  
I am saying to you when you hear my voice.  
. . . Alas! . . . I can say no more. . .  
My tears choke me and prevent my speak-  
ing. . .

*Fire.* It doesn't sound like it! . . .

*Water.* Think of me when you see the water-  
bottle. . . Alas! I have to be silent

*those you drown* お前が溺らせる人々。 *those* の次に *whom* が省かれてゐる。

*more than one* 幾つも。

THE BLUE BIRD

火。 人を溺らせるのはどうしたもんだ? . . .

水。 井戸を愛してやつて下さい、小川の音を聞いて下さい。  
私は何時も彼處に居りますよ。 . . .

火。 彼奴は何處にも此處にも洪水を出しやがった。 . . .

水。 夕方、あなた方が泉の傍に座つてゐらつしやる時には、  
—この森の中にも泉は幾つもありますよ—泉が言はう  
としてゐる事をお分りになるやうになさいね。 . . .

火。 もう好い! もう好い! . . . 俺は泳げないんだ! . . .

水。 私は、あなた方を愛してゐることを今日お話しするやう  
にはつきりと、もうこれからはお話し出来ないでせうよ。  
けれどあなた方が私の聲をお聞きになる時にあなた方にお  
話してゐることはその事だといふことをお忘れにならない  
でせう。 . . . あゝ情ない! . . . 私はもう何も言へません。  
涙で息がつかまつて、物が言へませんわ。 . . .

火。 さうらしくも聞えないね! . . .

水。 水壺をご覧になる時は、私の事を思出して下さい。 . . .

あゝ、情ない! . . . ! 私は彼處で黙つてゐなければなりま

*as I do*=as I tell.

*you will not forget that that is...*の後、*that* は I love you と  
いふ事。

*My tears choke me* 私の涙が私を息詰らせる、即ち私は涙で息が  
詰る。

*I have to be silent*=I must be silent.



there; but my thoughts will always be of you. . . . You will find me also in the ewer, the watering-can, the cistern and the tap. . . .

*Milk.* (*approaching timidly*) And me in the milk-jug. . . .

*Tyltyl.* What, you too, my dear Milk, so shy and so good? . . . Is everybody going? . . .

*Sugar.* (*naturally mawkish and sanctimonious*) If you have a little corner left in your memory, remember sometimes that my presence was sweet to you. . . . That is all I have to say. . . . Tears are not in harmony with my temperament and they hurt me terribly when they fall on my feet. . . .

*Bread.* Jesuit! . . .

*Fire.* (*yelping*) Sugar-plum! Lollipop! Caramel! . . .

*Tyltyl.* But where are Tylette and Tylô gone to? . . . What are they doing? . . .

(*The Cat is heard to utter shrill cries.*)

*you too,* は are you going to leave us, too? と約めた言ひ方。  
*mawkish* = 第一幕の註参照。

せん、ですけど、私は何時もあなた方の事を思つてゐますよ。……水差しや水罐や水漕や栓の中にも私は居りますよ。……

乳。(おづおづと近づいて来て) それから私は乳齋の中に。……  
ティルティル。何、お前も、あんなに羞しがりでやさしい乳もかい?……みんな行つてしまふの?……

砂糖。(自然胸の悪くなるやうな神聖めいた口振りで)若しあなた方の記憶の中に片隅でも残つてゐますなら、私の居ましたことがあなた方に嬉しかつたと時々思ひ出して下さい。……私の申さなければならぬのはそれだけでございます。涙は私の氣性と合ひませんし、涙が私の足に落ちればひどく怪我をしますので。……

麵包。隠險家め!……

火。(吠え喚いて) 金平糖! 砂糖菓子! キヤラメル!……

ティルティル。だが、ティレットやティローは何處に行つたんだらう?……

(「猫」が金切聲を擧げるのが聞える。)

*Jesuit* ジェズイット教徒が宗教の名に隠れて種々政策を弄した所から、dissembling person, prevaricator 言を左右に托する人、隠險家の意に使はれる。

*Sugar-plum* 砂糖を玉にした菓子で、金平糖如きもの。

*Lollipop.* sugar-plum と似た菓子だといふ。



*Mytyl.* (*alarmed*) It's Tylette crying! . . . He is being hurt! . . .

(*Enter the Cat, running, his hair on end and dishevelled, his clothes torn, holding his handkerchief to his cheek, as though he had the toothache. He utters angry groans and is closely pursued by the Dog, who overwhelms him with bites, blows and kicks.*)

*The Dog.* (*beating the Cat*) There! . . . Have you had enough? . . . Do you want any more? . . . There! There! There! . . .

*Light, Tylyl and Mytyl.* (*rushing forward to part them*) Tylô! . . . Are you mad? . . . Well, I never! . . . Down! . . . Stop that, will you? . . . How dare you? . . . Wait, wait! . . .

(*They part the Dog and the Cat by main force.*)

*Light.* What is it? . . . What has happened?

. . .

*his hair on end* 毛が逆立つて。  
*as though he had* . . . 第五幕第三場註参照。  
*is closely pursued by* . . . に直ぐ後から追はれる。直ぐ後から . . . が追うて来る。

ミティル。 あれ、ティレットが泣いてるわ! . . . 傷を受けてるのよ! . . .

(「猫」毛を逆立て、振亂し、衣服は裂け、恰も齒が痛みでもするやうに片頬にハンケチを当て、走つて登場。彼は怒つた呻き聲を擧げ、直ぐ後から「犬」が追つて来る、犬は彼に咬付いたり、打つたり、蹴たり、さんざんな目に遭はせる。)

犬。(「猫」を打ちながら) そら! . . . これでどうだ? . . . まだして貰いたいか? . . . そら! そら! そら! . . .

光、ティルティル、ミティル。(兩方を引分けようと駆け付けて) ティロー! . . . 氣が狂つたのか? . . . 一體まあ! . . . 止めろ! . . . それで好いぢやないか? . . . よくもお前は? . . . 待て、待て! . . .

(彼等力任せに「犬」と「猫」とを引分ける。)

光。 どうしたといふの? . . . 何事が起つたの? . . .

*overwhelms him with* . . . . .で彼を壓倒する、 . . . して彼をさんざんな目に遭はせる。

*Have you had enough?* は「厭つた擧句に言つたもので、これでもう充分かどうかの意。

*Well, I never!* は *Well, I never heard of such a thing!* 等の意味で使はれる語で、此處では「一體まあ!」位。

*How dare you?* は *How dare you lay hands on me?* 等使はれる語で、「よくもお前は!」。

*by main force* 力任せに。



*The Cat.* (*blubbering and wiping his eyes*) It's the Dog, Mrs. Light. . . . He insulted me, he put tin tacks in my food, he pulled my tail, he beat me; and I had done nothing, nothing, nothing at all! . . .

*The Dog.* (*mimicking him*) Nothing, nothing, nothing at all! . . . (*In an undertone, with a mocking grimace*) Never mind, you've had some, you've had some and you're going to have some more! . . .

*Mytyl.* (*pressing the Cat in her arms*) My poor Tylette, where has he hurt you? . . . Tell me. . . . I shall cry too. . . .

*Light.* (*to the Dog, severely*) Your conduct is all the more unworthy since you have chosen for this disgraceful exhibition the already most painful moment when we are about to part from these poor children. . . .

*The Dog.* (*suddenly sobered*) To part from these poor children? . . .

**Never mind** 構ふものか。

**you've had some**=you have had some blows. もう好い位やられたなあ。

**is all the more unworthy** 下の意味を受けて「益々よくない」

猫。(べそを撮き眼を拭き拭き) 犬が悪いんです、「光」の奥さん。……<sup>あいつ</sup>彼奴が私を輕蔑して、私の食物に錫の鋏を入れたり、尻尾を引張つたり、打つたりしたんです。私は何もしなかつたのですのに、何にも、ほんとに何も!……

犬。(「猫」の眞似をして) 何にも、何にも、ほんとに何にも!……(馬鹿にしたやうなしかめ顔をし、低い調子で) 構ふもんか、好い位やられたなあ、やられたなあ、もつとやつて貰ひたいんだな!……

ミティル。(「猫」を腕に抱きしめて) まあ可愛さうにティレット、何處に負傷したの?……お言ひよ。……私も泣きたいわ。……

光。(「犬」にきびしく) もう私達みんなこの氣の毒な子供さん達と別れようといふ此上ない悲しい時を選んで、お前が斯んな恥知らずな眞似をし出来したのだから、お前の仕打ちは一層よくないといふものだよ。……

犬。(急に生眞面目になつて) この氣の毒なお子さん方と別れるつて?……

since...だから、...であるからには。

**you have chosen for this disgraceful exhibition the already most painful moment** 斯んな恥知らずな眞似をするのにこれまでの一番悲しい時を選んだ、即ち此上ない悲しい時を選んでこんな恥知らずな眞似をし出来した。

**we are about to...** 前出。

**sobered** (酔から覺めたやうに) 生眞面目になつて。



*Light.* Yes; the hour which you know of is at hand. . . . We are going to return to silence. . . . We shall no longer be able to speak to them. . . .

*The Dog.* (*suddenly uttering real howls of despair and flinging himself upon the Children, whom he loads with violent and tumultuous caresses.*) No! No! . . . I refuse! . . . I refuse! . . . I shall always talk! . . . You will understand me now, will you not, my little god? . . . Yes! Yes! Yes! . . . And we shall tell each other everything, everything, everything! . . . And I shall be very good. . . . And I shall learn to read and write and play dominoes! . . . And I shall always be very clean. . . . And I shall never steal anything in the kitchen again. . . . Shall I do a wonderful trick for you? . . . Would you like me to kiss the Cat? . . .

*Mytyl.* (*to the Cat*) And you, Tylette? . . . Have you nothing to say to us? . . .

光。 さうだよ。お前も承知の時間が近づいたんだよ。……私達は復物が言へないやうになるんだよ。……もうあの人達に話しすることが出来なくなるだらうよ。……

犬。(急に眞實絶望した聲で吠え、子供等に身を投げ掛け、彼等に激しい騒々しいキスを浴せかける)。駄目! 駄目! ……私は嫌だ! ……私は嫌だ! ……私は何時でも物を言ふんだ! ……あなた方には私の言ふことが解りますね、ねえ坊つちやん? ……さう! さう! さう! ……そして私達はお互に何でも話ませうね、何でも、何でもね! ……それから私は何處までもよくします。……本を読んだり字を書いたりドミノ遊びをすることも覚えます。……始終體も綺麗にします。……復臺所から何か盗んだりなんか決してしません。……一つすてきな藝をして見ませうか? ……「猫」にキスして見ませうか? ……

ミティル。(「猫」に)それからお前は、ティレット? ……お前は私達に言ふ事は何もない? ……

*is at hand* 前出。

*loads with...* ……を荷附ける、即ち上から上からと浴せかける。

*dominoes* 二十八個の札である遊戯で、その札は木、骨、象牙等で長方形に作つてある。

*trick* 犬等の藝當。



*The Cat.* (in an affected and enigmatic tone) I love you both as much as you deserve. . . .

*Light.* Now let me, in my turn, children, give you a last kiss. . . .

*Tyltyl and Mytyl.* (hanging on to *Light's* dress) No, no, no, *Light*! . . . Stay here with us! . . . Daddy won't mind. . . . We will tell mummy how kind you have been. . . .

*Light.* Alas! I cannot! . . . This door is closed to us and I must leave you. . . .

*Tyltyl.* Where will you go all alone? . . .

*Light.* Not very far, my children; over there, to the Land of the Silence of Things. . . .

*Tyltyl.* No, no; I won't have you go. . . . We will go with you. . . . I shall tell mummy. . . .

*Light.* Do not cry, my dear little ones. . . . I have not a voice like Water; I have only my brightness, which Man does not understand. . . . But I watch over him to the

as much you deserve *deserve* は be entitled to... 「...の資格がある、受けるのが相當の」で、此處では to be loved を補つて考へると「あなたが愛されるのが當然であるだけには」

猫。(氣取つた謎のやうな語調で)私はお二人共愛されるわけがあるだけに愛します。……

光。さあ、お子さん達、今度は私に最後のキスをさせて下さい。……

ティルティルとミティル。(「光」の衣服にぶら下つて)いや、いや、いや、「光」!……私達と一緒にゐてよ!……お父さん何も言やしないよ。……かあちゃんにお前がほんとに親切だつたことを言ひたいんだよ。……

光。あゝ情ない! 私はさう出来ないんですよ!……この扉が閉つてしまへば私はあなた方とお別れしなければならぬんですよ。……

ティルティル。たつた一人ぼつちで何處へ行くつもりなの?……

光。そんなに遠くではないんですよ。彼方の、「萬物沈黙の國」に。……

ティルティル。いや、いや。お前に行かせたくないんだ。……僕達も一緒に行きたいんだ。……かあちゃんにさう言ふよ。……

光。泣くんぢやありません、好いお子さん達ね。……私は「水」のやうな聲が出ません。私には明るさがあるだけです。そ

won't mind 氣には掛けまい、何とも言ふまい。

I won't have you go お前に行かせたくない。



end of his days. . . . Never forget that I am speaking to you in every spreading moonbeam, in every twinkling star, in every dawn that rises, in every lamp that is lit, in every good and bright thought of your soul. . . . (*Eight o'clock strikes behind the wall.*) Listen! . . . The hour is striking! . . . Good-bye! . . . The door is opening! In with you, in with you! . . .

*(She pushes the Children through the door, which has half-opened and which closes again behind them. Bread wipes away a furtive tear, Sugar and Water, etc., all in tears, flee precipitously and disappear in the wings to the right and left. The Dog howls behind the scenes. The stage remains empty for a moment and then the scenery representing the wall and the little door opens in the middle and reveals the last scene.)*

to the end of his days 人間の時代の果てになるまで。人間のゐる限り。

れが「人間」には分らないのです。……ですけれど私は人間の居る限り見張つて居ます。……私がどの一ぱいに射す月の光ともなり、どのチラチラする星ともなり、どの立昇る曉方の光ともなり、どの点<sup>ま</sup>されるランプともなり、あなた方の靈のどんな好い明るい考ともなつて、あなた方にお話ししてゐることを忘れないで下さい。……(壁の後に八時が打つ) あれ! ……時計が打つてゐます! ……左様なら! ……戸が開きかゝつてゐます! ……お入り、お入り! ……

(彼女は扉から子供達を押入れる、扉は半分程開いたが、復子供等の入つた後から閉る。「麴麴」はこつそり流した涙を拭ひ、「砂糖」や「水」や其他のものは、泣き泣き、慌てゝ逃げ出して左右の袂<sup>たもと</sup>に見えなくなる。「犬」は舞臺の後ろで吠える。舞臺は一寸の間空のまゝであるが、やがて壁と小さな扉を表はした舞臺面が真中から割れて、最後の場面を見せる。)

in every.... どの...ともなつて

in with you 第三幕註参照。

a furtive tear 人知れぬやうに流した涙。

precipitously = hastily 慌てゝ。

wings 所謂舞臺の袂。(但し家屋にも言はれる)。



*Scene 2.—The Awakening.*

*The same setting as in ACT I, but the objects, the walls and the atmosphere all appear incomparably and magically fresher, happier, more smiling. The daylight penetrates gaily through the chinks of the closed shutters. To the right, at the back, Tytyl and Mytyl lie sound asleep in their little beds. The Dog, the Cat and the Things are in the places which they occupied in ACT I, before the arrival of the Fairy.*

*Enter Mummy Tyl.*

*Mummy Tyl. (in a cheerfully scolding voice)*  
Up, come, get up, you little lazybones! . . . Aren't you ashamed of yourselves? . . . It has struck eight and the sun is high above the trees! . . . Lord, how they sleep, how they sleep! . . . (*She leans over and kisses the Children.*) They are quite rosy. . . . Tytyl smells of lavender and Mytyl of lilies-of-the-valley. . . . (*Kissing them again*)

## 第二場 眼覺めの場。

第一幕と同じ道具立てであるが、種々の物や壁や一體の空氣が凡て比較にならぬ程、又不思議な程前より爽かで、愉快さうで、にこにこしてゐるやうに見える。朝日が心地よく閉つた罅戸の隙から射し込んでゐる。背面右手にティルティルとミティルが小さな寢床にぐつすり眠つてゐる。「犬」や「猫」や種々の「物」が、あの「妖女」のまだ來なかつた、第一幕の時にゐた其の場所にある。

かあちやんのティル登場。

母。(機嫌のよい叱るやうな聲で)お起きよ、さあ、起きるんだよ、惰け者共が!……恥かしくないのかい?……八時が打つてお日様が樹の上まで高く上つてゐるよ!……まあ、よく寝てゐるんだね、よく寝てゐるんだね!……(子供等の上に體を屈めてキスする。)二人共紅い頬べたをしてゐるよ。……ティルティルはラヴェンダの香がしてゐるし、ミティルは鈴蘭の香がしてゐるよ。……(再び彼等にキスして)子

setting 舞臺の道具立て。

Lord 第二幕第二場註参照。

smells of... …の香がする。



What sweet things children are! . . . Still, they can't go on sleeping till midday. . . . I mustn't let them grow up idle. . . . And, besides, I have heard that it's not very healthy. . . . (*Gently shaking Tyltyl*) Wake up, wake up, Tyltyl. . . .

*Tyltyl.* (*waking up*) What? . . . Light? . . . Where is she? . . . No, no, don't go away. . . .

*Mummy Tyl.* Light? . . . Why, of course it's Light. . . . Has been for ever so long. . . . It's as bright as noonday, though the shutters are closed. . . . Wait a bit till I open them. . . . (*She pushes back the shutters and the dazzling daylight invades the room.*) There! See! . . . What's the matter with you? . . . You look quite blinded. . . .

*Tyltyl.* (*rubbing his eyes*) Mummy, mummy! . . . It's you! . . .

*Mummy Tyl.* Why, of course, it's I. . . . Who did you think it was? . . .

**go on sleeping** 眠り続ける。

供達つてほんとに可愛らしいものだ! . . . それでもまさかお晝まで寝続けられやしまいし。 . . . 惰け者にしてしまつてはならない。 . . . それにそんな事しては體の爲めによくないつていふ話だ。 . . . (静かにティルティルを揺つて)、眼をお覺まし、眼をお覺まし、ティルティル。 . . .

*ティルティル。* (眼を覺まして)何? . . . 「光」? . . . 「光」は何處にゐる? . . . いや、いや、行つてしまつちやいや。 . . .

母。 光だつて? . . . そりや、無論、光だよ。 . . . 光が射してよつぽどになるよ。 . . . もうお晝のやうに明るいんだよ、戸は閉つてゐるけれど。 . . . 開けるまで一寸お待ち。 . . . (錠戸を押開ける、眩い日光が室の中に射し込む。)それ! ぞ覽! . . . お前どうしたの? . . . まるで盲目になつたやうだよ。 . . .

*ティルティル。* (眼を擦り々々)かあちゃん、かあちゃん! . . . やつぱりさうだ! . . .

母。 そりや、さうさ、私だよ。 . . . 誰だと思つたの? . . .

**let them grow up idle** 大きくなつて懶惰者にならせる、idleの前に to be を補つて見る。

**Has been for...** ...[は Light を Subject (主語) として見る。

**for ever so long**=very long 随分長く、餘程の間。



*Tyltyl.* It's you. . . . Yes, yes, it's you! . . .

*Mummy Tyl.* Yes, yes, it's I . . . I haven't changed my face since last night. . . . Why do you stare at me in that wonderstruck way? . . . Is my nose turned upside down, by any chance? . . .

*Tyltyl.* Oh, how nice it is to see you again! . . . It's so long, so long ago! . . . I must kiss you at once. . . . Again! Again! Again! . . . And how comfortable my bed is! . . . I am back at home! . . .

*Mummy Tyl.* What's the matter? . . . Why don't you wake up? . . . Don't tell me you're ill. . . . Let me see, show me your tongue. . . . Come, get up and dress. . . .

*Tyltyl.* Hullo, I've got my shirt on! . . .

*Mummy Tyl.* Of course you have. . . . Put on your breeches and your little jacket. . . . There they are, on the chair. . . .

*Tyltyl.* Is that what I did on the journey? . . .

turned upside down 倒まになつて。  
by any chance 萬一。ひよつとして。

ティルティル。 さうだ。……さう、さう、やつぱりさうだ!……

母。 あゝ、あゝ、私だよ。……昨夜から私の顔は變りやしないよ。……何だつてそんなに<sup>びっくり</sup>喫驚したやうに私をじろじろ見るの?……ひよつとして、私の鼻が逆さにでもなつてるかい?……

ティルティル。 あゝ、かあちゃんに復會へてほんによかつた!……何でもずつと、ずつと前だつたね!……僕かあちゃんに直ぐキスしなけりやならない。……もう一遍! もう一遍! もう一遍!……そして僕の寢床はほんとに氣持ちが好いなあ!……これで僕家に歸つたんだ!……

母。 どうしたといふの?……何故眼を覺まさないのさ?……病氣なんぞしちや嫌だよ。……どれ、舌を見せてご覽。……さあ、起きて衣服を着替へるのだよ。……

ティルティル。 これ、僕襦衣を着てらあ!……

母。 そりや、着てるよ。……ズボンと小さい<sup>ジャケット</sup>短衣もお着。……それ其處にあるよ、椅子の上に。……

ティルティル。 それ僕が旅に着て行つたもの?……

I've got my shirt on = I have my shirt on 襦衣を着てゐる、例: — He has spectacles on. (彼は眼鏡をかけてゐる)。  
Put on = have...on 着る、穿く、掛ける等何れにも用ふ。第一幕、二幕第一場註参照。



*Mummy Tyl.* What journey? . . .

*Tyltyl.* Why, last year. . . .

*Mummy Tyl.* Last year? . . .

*Tyltyl.* Why, yes! . . . At Christmas, when I went away. . . .

*Mummy Tyl.* When you went away? . . . You haven't left the room. . . . I put you to bed last night, and here you are this morning. . . . Have you dreamed all that? . . .

*Tyltyl.* But you don't understand! . . . It was last year, when I went away with Mytyl, the Fairy, Light—how nice Light is!—Bread, Sugar, Water, Fire: they did nothing but quarrel! . . . You're not angry with me? . . . Did you feel very sad? . . . And what did daddy say? . . . I could not refuse. . . . I left a note to explain. . . .

*Mummy Tyl.* What are you talking about? . . . For sure, either you're ill or else you're still asleep. . . . (*She gives him a friendly shake.*) There,

*It was last year* の *It* は時を表し *when* に應ずる。

母。 何の旅に? . . .

ティルティル。 そりや、去年のさ。 . . .

母。 去年の?

ティルティル。 そりや、さうさ! . . . クリスマスにさ、僕出て行つた時さ。 . . .

母。 お前が出て行つた時だつて? . . . お前はこの室を出やしなかつたよ。 . . . 私が昨夜床に入れて上げてさ、今朝もちやんと此處にゐるんだよ。 . . . お前そんな事を夢に見たのだね? . . .

ティルティル。 だけど、かあちゃんにや解らないんだ! . . . ありや去年だつたもの、僕がミティルや、「妖女」や、「光」や——「光」はほんとに好いなあ!——「麵包」や、「砂糖」や、「水」や「火」と一緒に出て行つたのは。みんな喧嘩ばかりしたつけ! . . . かあちゃん僕に怒つてゐないね? . . . かあちゃん悲しかつた? . . . そしてとうちゃん何て言つた? . . . 僕どうにもならなかつたんだもの。 . . . 僕わけを言ふやうに手紙を置いて行つたんだが。 . . .

母。 お前何を言つてるの? . . . きつと、お前病氣か、それではなければまだ眠つてゐるのだよ。 . . . (優しく體を揺つてや

*they did nothing but quarrel* 唯喧嘩ばかりした。

*if it's not true* = whether it is not true.



wake up. . . . There, is that better? . . .

*Tyltyl.* But, mummy, I assure you. . . . It's you that's still asleep. . . .

*Mummy Tyl.* What! Still asleep, am I . . . Why, I've been up since six o'clock. . . . I've finished all the cleaning and lit the fire. . . .

*Tyltyl.* But ask Mytyl if it's not true. . . . Oh, we have had such adventures! . . .

*Mummy Tyl.* Why Mytyl? . . . What do you mean? . . .

*Tyltyl.* She was with me. . . . We saw grandad and granny. . . .

*Mummy Tyl (more and more bewildered)* Grandad and granny? . . .

*Tyltyl.* Yes, in the Land of Memory. . . . It was on our way. . . . They are dead, but they are quite well. . . . Granny made us a lovely plum-tart. . . . And then the little brothers—Robert, Jean and his top—and Madeleine and Pierrette and Pauline and Riquette, too. . . .

る。)それ、眼をお覺まし。……それ、少しよくなつたかい?

……

ティルティル。 だつて、かあちゃん、ほんとだよ。……かあちゃんはまだ眠つてるんだよ。……

母。 何だつて! まだ眠つてゐるつて、私が?……まあ、私は六時から起きてゐるんだよ。……私はもうお掃除もすつかり済ましたし、火も焚き付けたんだよ。……

ティルティル。 だけど、ほんとでないかどうかミティルに訊いてご覽。……ああ、僕達色々な事して來たんだよ!……

母。 何でミティルに訊くのさ?……どういふ事さ?……

ティルティル。 彼女も僕と一緒にだつたんだよ。……僕達ちいちゃんとはあちゃんに會つたよ。……

母。 (益々わけが分らなくなつて)ちいちゃんとはあちゃんに?……

ティルティル。 あゝ、「記憶の國」で。……丁度途中だつたの。……二人共死んでるんだけど、大へん達者だつたよ。……ばあちゃんは美味しい梅菓子<sup>うめこし</sup>を拵へてくれたよ。……それから弟達——ロベールやジャンやジャンの狐<sup>きつね</sup>樂も——それからマドレーヌやピエレットやポーリヌやリクエットもゐたよ。……

It was on our way (その事のあつたのは) 私達の旅行の途中だつた。



THE BLUE BIRD

*Mytyl.* Riquette still goes about on all fours! . . .

*Tyltyl.* And Pauline still has a pimple on her nose. . . .

*Mummy Tyl.* Have you found the key of the cupboard where daddy hides his brandy bottle? . . .

*Tyltyl.* Does daddy hide a brandy bottle? . . .

*Mummy Tyl.* Certainly. One has to hide everything when one has little meddlesome good-for-nothings like you. . . . But come, out with it, confess that you took it. . . . I would rather it was that. . . . I sha'n't tell daddy. . . . I sha'n't beat you. . . .

*Tyltyl.* But, mummy, I don't know where it is. . . .

*Mummy Tyl.* Just walk in front of me, so that I may see if you can walk straight. . . . (*Tyltyl does so*) No, it's not that. . . . Dear heaven, what is the matter with them? . . . I shall lose them too, as I lost the others! . . .

on all fours 第二幕註参照。

meddlesome 世話焼きな、おせっかいな。

good-for-nothings 役立たず、a good-for-nothing fellow など、使ふ。

out with it 皆言つてしまへ。

THE BLUE BIRD

ミティル。 リクェットはやつぱり這ひ這ひしてるの! . . . .

ティルティル。 それからポーリヌはやつぱり鼻に吹出物があるよ。 . . . .

母。 お前達はとうちやんがブランディの罎を隠してゐる戸棚の鍵を見付けたね? . . . .

ティルティル。 とうちやんブランディの罎を隠すの? . . . .

母。 さうとも。 お前達のやうな小びつちよのおせつかいな役立たずが家にゐれば、何でも隠さなけりやならないよ。 . . . . だが、さあ、言つておしまひ、お前達が取つたと白状しておしまひ。 . . . . いつそさうであつてくれれば好いが。 . . . . 私はとうちやんには呑み付けないよ。 . . . . お前達を打ちやしないよ。 . . . .

ティルティル。 だけど、かあちやん、僕そんな物何處にあるか知らないもの。

母。 まあ私の前を歩いてご覽、眞直に歩けるかどうか私に分るやうに。 . . . . (ティルティルその通りにする)。あゝ、その爲めぢやない。 . . . . 一體まあ、この子達はどうしたといふのだらう? . . . . 他の兒を失くしたやうにこの子達も失くすん

I would rather it was that. その事がいつそさういふ事(酒を盗み飲んだこと)であつてくれれば好いが。

so that I may... 私が...出来るやうに。

It's not that の that は前出の場合と同じく、酒を飲んだこと。

Dear Heaven 第一幕註参照。



(Suddenly mad with alarm, she calls out)  
Daddy Tyl! . . . Come, quick! The children  
are ill! . . .

(Enter Daddy Tyl, very calmly, with an axe  
in his hand.)

Daddy Tyl. What is it? . . .

Tylty and Mytyl (running up gaily to kiss their  
father) Hullo, daddy! . . . It's daddy! . . .  
Good-morning, daddy! . . . Have you had  
plenty of work this year? . . . .

Daddy Tyl. Well, What's the matter? . . .

They don't look ill; they look very well. . . .

Mummy Tyl (weeping) You can't trust their  
looks. . . . It will be as with the others. . . .  
They looked quite well also to the end;  
and then God took them. . . . I don't  
know what's the matter with them. . . .  
I put them to bed quite quietly last night;  
and this morning, when they woke up, evrey-  
thing was wrong. . . . They don't know what  
they're saying; they talk about a journey. . . .  
They have seen Light and grandad and granny,  
who are dead, but who are quite well. . . .

Tyltyl. But grandad still has his wooden leg. . .

others 先に死んだ他の子供達。

だらうか! . . . (急に驚きの爲狂氣のやうになつて、大聲で  
叫ぶ) とうさん! . . . 早く来てよ! . . . 子供等具合が悪い  
んですよ! . . .

(とうちやんのティル、手に手斧を持つて如何にも静かに登  
場。)

父。 何だね? . . .

ティルティルとミティル。(嬉しさうに走つて行つて、父親にキ  
スする。) あれ、とうちやん! . . . とうちやんだ! . . . お  
早う、とうちやん! . . . 此年は仕事が澤山あつたの? . . .

父。 はて、どうしたといふんだ? . . . 具合悪さうぢやないぜ  
大へん元氣よささうだ。 . . .

母。(泣きながら) 顔附では當てになりませんよ。 . . . 他の  
子供達の時と同じでせうよ。 . . . あの子達もお終ひまで元  
氣さうに見えました、それだのに神様がお召しになつたの  
だ。 . . . 私には二人共どうしたのか分かりません。 . . . 昨夜  
大へん静かに寝せ付けてやつたのに、今朝眼を覺ますと、  
すつかり變になつたのです。 . . . 二人共自分達の言つてゐ  
事が分らないんです、旅の事なんか言ふんですよ。 . . .  
「光」やぢいちゃんやばあちゃん達に會つて、ぢいちゃん達  
は死んでゐるけれど、大へん元氣なんですと。

ティルティル。 だけどぢいちゃんやつぱり木の足をしてゐた  
よ。 . . .



THE BLUE BIRD

*Mytyl* And granny her rheumatics. . . .

*Mummy Tyl.* Do you hear? . . . Run and fetch the doctor! . . .

*Faddy Tyl.* Why, no, no. . . . They are not dead yet. . . . Come, let us look into this. . . .  
(*A knock at the front door.*) Come in! . . .  
(*Enter neighbour Berlingot, a little old woman resembling the Fairy in Act I and leaning on a stick.*)

*The Neighbour.* Good-morning and a Merry Christmas to you all! . . .

*Tyltyl.* It's the Fairy Berylune! . . .

*The Neighbour.* I have come to ask for a bit of fire for my Christmas stew. . . . It's very chilly this morning. . . . Good-morning, children, how are you? . . .

*Tyltyl.* Fairy Berylune, I could not find the Blue Bird. . . .

*The Neighbour.* What is he saying? . . .

*Mummy Tyl.* Don't ask me, Madame Berlingot. . . . They don't know what they are saying. . . . They have been like that since they woke up. . . . They must have eaten some-

gr. nny her...の間に has を補つて見る。

THE BLUE BIRD

ミティル。 それからばあちゃんのリウマチスなの。 . . . .

母。 それね? . . . . 駈けて行つてお医者さん呼んで来て下さいな!

父。 いや、なあに、なあに。 . . . . まだ死にやしない。 . . . .  
あ、よく具合を見ようよ。 . . . . (表の戸を叩く音がする)  
お入り! . . . .

(隣のベルランゴをばさん登場。第一幕の「妖女」によく似た小さな老婆で、杖に凭つてゐる。)

隣人。 お早う、みなさんクリスマスお目出たうございます!

ティルティル。 ありや妖女のベリリューンだ! . . . .

隣人。 私はクリスマスのシチウを拵へるので、火を少々頂戴に來たのですが。 . . . . 今朝は大さう寒いことですよ。 . . . .  
お早う、子供さん達、ご機嫌はどうぢやの? . . . .

ティルティル。 ベリリューンお婆さん、僕は青い鳥が見付けられなかつた。 . . . .

隣人。 このお子さんは何を言つてゐるのかの? . . . .

母。 私に訊かないでおくれ、ベルランゴのをばさん。 . . . .  
あの子達は自分達の言つてゐることが分らないんですよ。 . . . .  
. . . . 眼を覚ますとから、あゝなんですよ。 . . . . 何か良くない

look into this この容體をよく調べて見る。



thing that wasn't good. . . .

*The Neighbour.* Why, Tyltyl, don't you remember Goody Berlingot, your Neighbour Berlingot? . . .

*Tyltyl.* Why, yes, ma'am. . . . You are the Fairy Bérylune. . . . You're not angry with us? . . .

*The Neighbour.* Béry. . . . what? Goodness gracious me! . . .

*Tyltyl.* Bérylune.

*The Neighbour.* Berlingot, you mean Berlingot.

. . . .

*Tyltyl.* Bérylune or Berlingot, as you please, ma'am. . . . But Mytyl knows. . . .

*Mummy Tyl.* That's the worst of it, that Mytyl also. . . .

*Daddy Tyl.* Pooh, pooh! . . . That will soon go; I will give them a smack or two. . .

*The Neighbour.* Don't; it's not worth while. . . .  
I know all about it; it's only a little fit of

Goodness gracious me? 第一幕註参照。

That's the worst of it, that...初めの that は後の that...を受け  
る。

ものを食べたに違ひありません。 . . . .

隣人。 まあ、ティルティルさん、お前さんお人好しのペルラン  
ゴを覚えておるで、ないかの、お隣りのペルランゴ  
を? . . . .

ティルティル。 あい、知つてるよ、をばさん。 . . . . あなたは妖  
女のペリリュンだよ。 . . . . 僕達の事怒つてゐないね? . . . .

隣人。 ペリ . . . . 何ですと? ほんとにまあ! . . . .

ティルティル。 ペリリュンだよ。

隣人。 ペルランゴですぞ、ペルランゴのつもりぢやらう  
の。 . . . .

ティルティル。 ペリリュンでもペルランゴでも勝手さ、を  
ばさん。 . . . . だがミティルが知つてるよ。 . . . .

母。 一番困つたことには、ミティルもねえ。 . . . .

父。 ふふ! . . . . 直き直つてしまふだらうよ、一つ二つ張り飛  
ばしてやらうよ。 . . . .

隣人。 お止しなさい。 そんな事何にもなりませんよ。 . . . . 私  
は斯ういふのをよく知つてゐますがの、そりやほんの夢か

Pooh, pooh! 馬鹿らしい! と云ふ如き輕蔑の意の間投詞。

That will soon go 病氣が直き去つてしまふだらう、直きになほ  
る。

smack 平手打ち。

worth while 前出。



dreaming. . . . They must have slept in the moonbeams. . . . My little girl, who is very ill, is often like that. . . .

*Mummy Tyl.* By the way, how is your little girl? . . .

*The Neighbour.* Only so-so. . . . She can't get up. . . . The doctor says that it's her nerves. . . . I know what would cure her, for all that. She was asking me for it only this morning, for her Christmas box; it's a notion she has. . . .

*Mummy Tyl.* Yes, I know; it's Tytyl's bird. . . . Well, Tytyl, aren't you going to give it at last to that poor little thing? . . .

*Tytyl.* What, mummy? . . .

*Mummy Tyl.* Your bird. . . . It's no use to you. . . . You don't even look at it now. . . . And she has been dying to have it for ever so long! . . .

*Tytyl.* Hullo, that's true, my bird! . . . Where

**Only so-so.** (病氣の恢復仕事の運びなど) まあ、ほつほつといふ所。

**for all that**=in spite of that それに拘らず、此處では醫者の言ふ

ら起きたことですよ。……子供さん達は月の光の射す所で眠つたに違ひありません。……家のあの大變具合の悪い娘がの、時々あんな風での。……

母。 時に、お前さん所の娘さんはどう? ……

隣人。 まあほつほつでございますよ。……まだ起きられないのぢや。……お醫者さんは神経だつて言はれますがの。……私には、それではどうしても、どうしたら治るといふことが分りますのぢや。彼女は漸う今朝それを欲しいと言ひましたのぢやが、クリスマスの箱が欲しいので。それが彼娘の考へてゐます事なのぢや。……

母。 あゝ、解ります、そりやティルティルの鳥ですよ。……これ、ティルティル、お前どうしてもあれをあの可愛さうな子供さんに上げられないかい? ……

ティルティル。 何をさ、かあちやん? ……

母。 お前の鳥さ。……あれはお前には要らないものだよ。……今ぢや見さへしないんだもの。……そしてあの娘さんはもう長いことそれを欲しいと言つて死にさうになつてゐるのだよ! ……

ティルティル。 あゝ、そりやほんとだ、僕の鳥をね! ……だが

事がどうであらうと。

**for her Christmas box** (は was asking me に續く。

**for ever so long** 前出。



is he? . . . Oh, there's the cage! . . . Mytyl, do you see the cage? . . . It's the one which Bread carried. . . . Yes, yes, it's the same one, but there's only one bird in it. . . . Has he eaten the other, I wonder? . . . Hullo, why, he's blue! . . . But it's my turtle-dove! . . . But he's much bluer than when I went away! . . . Why, that's the blue bird we were looking for! . . . We went so far and he was here all the time! . . . Oh, but it's wonderful! . . . Mytyl, do you see the bird? What would Light say? . . . I will take down the cage. . . . (*He climbs on a chair and takes down the cage and carries it to the Neighbour.*) There, Madame Berlingot, there you are. . . . He's not quite blue yet, but that will come, you shall see! . . . Take him off quick to your little girl. . . .

*The Neighbour.* Really? . . . Do you mean it? . . . Do you give it me like that, straight away and for nothing? . . . Lord, how happy

there you are さあお前に上げるよ。

鳥は何處にゐるだらう? . . . あゝ、彼處に籠がある! . . .  
 . . . ミティル、あの籠が見えるかい? . . . あれは「麵麴」が持つて行つたあの隣だよ。 . . . さうだ、さうだ、同じのだ。 . . .  
 だけどあれには鳥が一羽しか居ないぜ。 . . . 「麵麴」が他のは食べちやつたのかしら? . . . おい、おや、あれは青いよ! . . . だけどあれは僕の雉子鳩だが! . . . でもあれは僕が出掛けて行つた時よりもつとつと青いよ。 . . . おや、あれが僕達の探してゐた青い鳥なんだ! . . . 僕達はあんなに遠くに行つたのに、あれは始終此處に居たのだ! . . . あゝ、  
 だけど奇しいなあ! . . . ミティル、お前にあの鳥が見えるかい? 「光」が何ていふだらう? . . . 僕籠を下してやらう。 . . . (椅子に上つて鳥籠を下し、それを隣人の所に持つて行く。) さあ、ペルランゴのをばさん、さあ上げるよ。 . . .  
 . . . これはまだすつかり青くないがねえ、今にさうなるよ! . . .  
 . . . 早く小さい娘さんの許に持つて行つておやり。 . . .

隣人。ほんとに? . . . ほんとにですかの? . . . そんなにして直ぐに、そして無報酬で下さるかの? . . . まあ、彼娘がどんなに喜びますことやら! . . . (ティルティルにキスして)あ

that will come = that will become (quite blue).

you shall see 前出。

straight away = right away 直ぐに。

for nothing 無報酬で、無代で。



she will be! . . . (*Kissing Tyltyl*) I must give you a kiss! . . . I fly! . . . I fly! . . .

*Tyltyl.* Yes, yes; be quick. . . . Some of them change their colour. . . .

*The Neighbour.* I will come back to tell you what she says. . . .

(*She goes out.*)

*Tyltyl.* (*after taking a long look around him*)  
Daddy, mummy, what have you done to the house? . . . It's just as it was, but it's much prettier. . . .

*Daddy Tyl.* How do you mean, it's prettier?  
. . . .

*Tyltyl.* Why, yes, everything has been painted and made to look new, everything is clean and polished. . . . It was not like that last year. . . .

*Daddy Tyl.* Last year? . . .

*Tyltyl.* (*going to the window*) And look at the forest! . . . How big and fine it is! . . . One would think it was new! . . . How happy I feel here! . . . (*Going to the bread-pan and*

あなたにキスしなくては! . . . . . では飛んで参りますぞ! . . . . .

飛んで参りますぞ! . . . . .

*ティルティル。* あゝ、あゝ、早くお出で。 . . . . . 鳥によつて色の變るのがあるよ。 . . . . .

*隣人。* 何れ戻つて来て彼娘の言葉をお傳へしますよ。 . . . . .

(退場。)

*ティルティル。* (四邊を暫く見廻してから) とうちやん、かあちやん、家をどんなにしたの? . . . . . すつかり前の通りだけれど、前よりすつと綺麗だよ。 . . . . .

*父。* どうだと、すつと綺麗だと?

*ティルティル。* あゝ、さうだよ、何もかも塗り變へられて、新しく見えるやうになつたよ、何もかも綺麗で、磨かれてゐるよ。 . . . . . 去年はこんなぢやなかつた。 . . . . .

*父。* 去年だつて? . . . . .

*ティルティル。* (窓の所に行つて) それから森をご覧よ! . . . . . 大へん大きくて綺麗だね! . . . . . 人が見たら新しいと思ふよ! . . . . . 僕は此處にゐて何だか大へん愉快だ! . . . . . (麵麴鍋の所に行き、それを開けて) 麵麴は何處にゐる? . . . . . おい、



*opening it*) Where's Bread? . . . I say, the loaves are very quiet. . . . And then here's Tylô! . . . Hullo, Tylô, Tylô! . . . Ah, you had a fine fight! . . . Do you remember, in the forest? . . .

*Mytyl.* And Tylette. . . . He knows me, but he has stopped talking. . . .

*Tyltyl.* Mr. Bread. . . . (*Feeling his forehead*) Hullo, the diamond's gone! . . . Who's taken my little green hat? . . . Never mind; I don't want it any more. . . . Ah, Fire! . . . He's a good one! . . . He crackles and laughs to make Water angry. . . . (*Running to the tap*) And Water? . . . Good-morning, Water! . . . What does she say? . . . She still talks, but I don't understand her as well as I did. . . .

*Mytyl.* I don't see Sugar. . . .

*Tyltyl.* Lord, how happy I am, happy, happy, happy! . . .

*Mytyl.* So am I, so am I! . . .

*Mummy Tyl.* What are you spinning round for like that? . . .

*In the forest?* に「you had a fine fight」を補つて見る。  
*Never mind* 前出。

麵包の塊り共大へんおとなしいなあ。……それから、ティローもろるね!……おい、ティロー、ティロー!……あゝ、お前はよく戦つたなあ!……森の中での事覚えてるかい?

……

ミティル。 それからティレットもろてよ。……私を覚えておてよ、だけど話はしなくなつたわ。……

ティルティル。「麵包」君。……(その前額を觸つて)、こりや、ダイヤモンドはないね!……誰が僕の小さい緑色の帽子を取つて行つたんだ?……えゝ構ふものか、もうあれ要らないや。……あゝ、「火」か!……彼れはよくしてくれた!……彼れはパチパチ言つて笑つては「水」を怒らせたつて。……(水栓の所に走つて行つて)それから「水」が?……お早う、「水」や!……何だつて言ふのだ?……やつぱり話しはするが、僕には前のやうによく解らないや。……

ミティル。 私にはお「砂糖」が見えないわ。……

ティルティル。 あゝ、僕實際愉快だなあ、愉快だ、愉快だ、愉快だ!……

ミティル。 私もよ、私もよ!……

母。 お前は何だつてそんなにクルクル廻つてゐるのだい?

……

*I 'd=I* understood.

*So am I* 第一幕註参照。

*are spinning round* クルクル廻つてゐる。次の *for* は *what* にかけて見る。



THE BLUE BIRD

Daddy Tyl. Don't mind them and don't distress yourself. . . . They are playing at being happy. . . .

Tyltyl. I liked Light best of all. . . . Where's her lamp? . . . Can we light it? . . . (*Looking round him again.*) Goodness me, how lovely it all is and how glad I feel! . . .

Mummy Tyl. Why? . . .

Tyltyl. I don't know, mummy. . . . (*A knock at the front-door.*)

Daddy Tyl. Come in, come in! . . .

(*Enter the Neighbour, holding by the hand a little girl of a fair and wonderful beauty, who carries Tyltyl's dove pressed in her arms.*)

The Neighbour. Do you see the miracle? . . .

Mummy Tyl. Impossible! . . . Can she walk?

. . .

The Neighbour. Can she walk? . . . She can run, she can dance, she can fly! . . . When she saw the bird, she jumped, just like that,

don't distress yourself 心配するな。  
are playing at... ..ごつこをする。

THE BLUE BIRD

父。 うつちやつて置けよ、そして心配するなよ。……愉快だ、愉快だつていふ真似して遊んでゐるのだよ。……

ティルティル。 僕は「光」が一番好きだつた。……彼女のランプは何處にあるのだらう?……あれ<sup>ほ</sup>か<sup>せ</sup>るかしら?……(再び四邊を見廻して) こりや、實に何でも好いなあ、そして實に嬉しいなあ!……

母。 どうして?……

ティルティル。 どうしてだか僕分らない、お母さん。……  
(表の戸を叩く音)

父。 お入り、お入り!……

(隣の老婆一人の色白い喫驚する程美しい小さい娘の手を取つて登場。娘はティルティルの鳩をしつかり腕に抱へて持つてゐる。)

隣人。 この通りの奇蹟ですがの。……

母。 へえ!……娘さん歩けるの?……

隣人。 歩けるのですと?……どうして、駈けることも、踊ることも、飛ぶことも出来ますよ!……此娘がその鳥を見ますとね、丁度あんな風に、一跳びで窓の所に躍つて行きます。

Goodness me, 第一幕註参照。

fair 色の白い。

Do you see the miracle? この奇蹟はどうです、この通りの奇蹟ですが等、實際を見せての言葉。

Impossible 本當とは思はれぬ、へえ等、事の意外に驚いた言葉。



with one bound, to the window, to see by the light if it was really Tytyl's dove. . . . And then, whoosh! . . . Out into the street, like an angel! . . . It was as much as I could do to keep pace with her. . . .

*Tytyl.* (*going up to her, wonderstruck*) Oh, how like Light she is! . . .

*Mytyl.* She is much smaller. . . .

*Tytyl.* Yes, indeed! . . . But she will grow bigger. . . .

*The Neighbour.* What are they saying? . . . Haven't they got over it yet? . . .

*Mummy Tyl.* They are better, they are mending. . . . It will be all right when they have had their breakfasts. . . .

*The Neighbour.* (*pushing the Little Girl into Tytyl's arms.*) Come along, child, come and thank Tytyl. . . .

(*Tytyl, suddenly frightened, takes a step back.*)

It was...=whether it was...

whoosh! 音聲語(?)。

Out into...は She went out into...を約めた形。

It was as much as I could do..., ...するのが私に出来る限り

しての、明るい所でそれがほんとにティルティルさんの鳩か  
どうか見るのですと。……それから、フーツと！……天使  
のやうに、<sup>まっ</sup>街に飛び出しましての！……一緒に付いて行く  
のが私にはやつとかつとでしたよ。……

ティルティル。(喫驚して、彼女の所に寄つて行つて)あゝ、こ  
の娘はまるで「光」そつくりだ！……

ミティル。この女の方がずつと小さいわ。……

ティルティル。そりやさうだよ！……でも今に大きくなるよ。  
……

隣人。お子さん方向と言はるゝのかの？……まだすつかり快  
くなりませんか？……

母。だんだん快いのですよ、癒りかゝつてゐるのですよ。…  
…朝御飯でも食べればもうすつかり快くなるでせう。……

隣人。(小さい娘をティルティルの腕の中に押しやつて)これ、  
お出で、来てティルティルさんにお禮をお言ひ！……

(ティルティル、急に驚いて、一步退く。)

であつた。…するがやつとであつた。

Keep pace with..., ...と足を並べて行く、並んで歩く。

Haven't they got over it yet? 病氣はまだ直らないか。get over  
は病氣には限らず、get over a difficulty (困難に打勝つ)などゝも使  
ふ。

they are mending 癒りかゝつてゐる。mend は自動詞。

when they have had...は「彼等が...してしまふ時」で意味は未来  
完了であるが when, before 等の後には上の形に使はれる。

Come along 前出。



THE BLUE BIRD

*Mummy Tyl.* Well, Tyltyl, what's the matter?  
 . . . Are you afraid of the little girl? . . .  
 Come, give her a kiss, a good big kiss. . . .  
 No, a better one than that. . . . You're not  
 so shy as a rule! . . . Another one! . . . But  
 what's the matter with you? . . . You look  
 as if you were going to cry. . . .

*(Tyltyl, after kissing the Little Girl rather  
 awkwardly, stands before her for a  
 moment and the two children look at  
 each other without speaking; then Tyl-  
 tyl strokes the dove's head.)*

*Tyltyl.* Is he blue enough? . . .

*The Little Girl.* Yes, I am so pleased with him.

. . .

*Tyltyl.* I have seen bluer ones. . . . But those  
 which are quite blue, you know, do what you  
 will, you can't catch them. . . .

*The Little Girl.* That doesn't matter; he's love-  
 ly. . . .

*Tyltyl.* Has he had anything to eat? . . .

*The Little Girl.* Not yet. . . . What does he  
 eat? . . .

a better one = a better kiss.

THE BLUE BIRD

母。 おや、ティルティル、どうしたの? . . . . お前この小さい娘  
 が恐いのかい? . . . . さあ、キスをしておやり、大きいキス  
 を。 . . . . いゝえ、それよりもつと好いのを。 . . . . お前一體  
 がそんな羞しがりやぢやないんだが! . . . . もう一つさ! . . .  
 . . . . だが、お前どうしたの? . . . . 何だか泣き出しさうな顔付  
 だよ。 . . . .

*(ティルティルは何だか具合悪さうに小さい娘にキスをしてか  
 ら、少時彼女の前に立つてゐる、そしてこの二人の子供等は  
 物も言はずに互に顔を見合ふ。それからティルティルが鳩の頭  
 を撫でてやる。)*

ティルティル。 これで充分青いの? . . . .

娘。 えい、私ほんとにこれが気に入つたの。 . . . .

ティルティル。 僕はもつと青いのを見たよ。 . . . . だけど全く青  
 いのは、ね、どんな事したつて、捕らしないよ。 . . . .

娘。 そんな事構はないわ、これ可愛いんですもの。 . . . .

ティルティル。 それ何か食べた? . . . .

娘。 いえ、まだ。 . . . . 何を食べて? . . . .

as a rule = usually 概して、常は。

(be) pleased with . . . . ...が気に入る。

do what you will = whatever you may do あなたがどうしてもが、  
 どんな事したつて。



THE BLUE BIRD

*Tylty!* Anything: corn, bread, Indian corn, grasshoppers. . . .

*The Little Girl.* How does he eat, say? . . .

*Tylty!* With his beak. You'll see, I will show you. . . .

*(He moves in order to take the bird from the Little Girl's hands. She resists instinctively; and, taking advantage of the hesitation of their movements, the Dove escapes and flies away.)*

*The Little Girl. (with a cry of despair)* Mother! . . . He is gone! . . . *(She bursts into sobs.)*

*Tylty!* Never mind. . . . Don't cry. . . . I will catch him again. . . . *(Stepping to the front of the stage and addressing the audience.)* If any of you should find him, would you be so very kind as to give him back to us? . . . We need him for our happiness, later on. . . .

CURTAIN

*in order to take...*, ...を取る爲めに。  
*instinctively* 自からしようと思つてではなく、本能的に。  
*taking advantage of...*, ...を利用して、...をよい事にして。  
*Never mind* 前出。

THE BLUE BIRD

ティルティル。何でも好いの、穀類でも、麵飽でも、王蜀黎でも、蝗<sup>いなご</sup>でも。……

娘。 どうして食べるの、ねえ?……

ティルティル。 嘴でさ。それね、見せて上げよう。……

*(彼は小さい娘の手から鳥を取る爲めに進み出る。娘は本能的に渡すまいとする。この二人の躊躇つてゐる動作を好いことにして鳩は抜け出して飛び去る。)*

娘。 *(絶望の泣聲を擧げて)*お母さん!……鳥逃げてしまつてよ!……*(啜り泣きし出す。)*

ティルティル。 好いよ。……泣かないのさ。……僕捕へて上げるよ。……*(舞臺の正面に進み出て、観客に挨拶して)*皆さんの中どなたでも若しひよつとあの鳥をお見付けになりましたら、どうかそれを私達の所にお戻し下さいませんか?……私達は後になつて自分達の幸福の爲めにあれが入用なのですから。

幕。

*if any of you should find...* should が if の後にあれば、「万一...があれは」の意。

*be so kind as to give...* = kindly give 好意を以て...してくれる。  
*later on* 尙後になつて。



昭和九年一月八日印刷  
昭和九年一月十八日發行

青い鳥 メ・タルリンク

譯註者 飯田敏雄

東京市日本橋區茅場町二ノ二  
發行者 藤本謹也

東京市山手區青山町二丁目十六番地  
印刷者 岩本米次郎

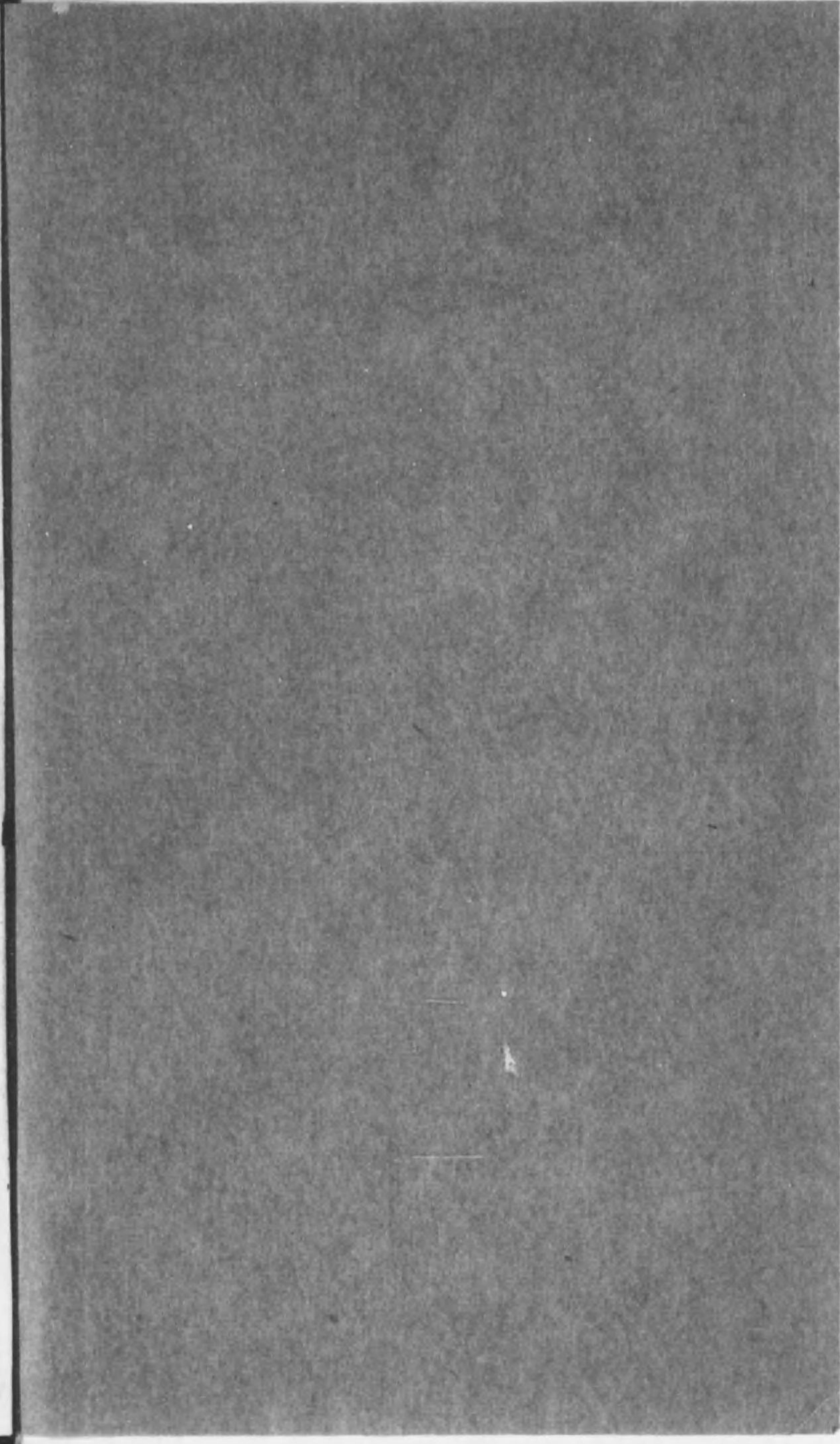
東京市日本橋區茅場町二ノ二  
發行所 外語研究社

電話東京二二〇六九番  
電話茅場町六二九番

定價 金壹圓五十錢



109/1  
200  
4





27. 9. 17



952-Ma 27 aㄅ



1200500760490

口  
複  
写

終